

No. 41020

**Latvia
and
Romania**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Romania on the readmission of persons (with protocol of implementation and annex). Riga, 5 July 2002

Entry into force: *25 September 2004 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Latvian and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 17 February 2005*

**Lettonie
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la réadmission des personnes (avec protocole d'exécution et annexe). Riga, 5 juillet 2002

Entrée en vigueur : *25 septembre 2004 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, letton et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 17 février 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE READMIS-
SION OF PERSONS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Romania hereinafter referred to as the "Contracting Parties".

Desiring to develop the cooperation between their States with a view to ensuring a better implementation of the dispositions on the movement of persons,

Being aware of the need to counter illegal migration and with a view to facilitate, on a mutual basis, the readmission of persons illegally entering and/or residing on the territory of the State of either Contracting Party,

In accordance with the international treaties and conventions by which their States are bound, especially the Convention on the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, Rome, November 4th, 1950 and the Convention on the Status of Refugees, Geneva, July 28th, 1951, as modified by the Protocol on the Status of Refugees, New York, January 31st, 1967,

Have Agreed as Follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, the terms listed below shall have the meanings as follows:

1. "Alien" means a person who does not have citizenship of the State of either Contracting Party;

2. "Visa" means a valid permit issued by the competent authorities of the State of a Contracting Party, entitling a person to entry and stay on the territory of its State, for a determined period of time according to the applicable legislation of that State;

3. "Residence permit" means a valid permit issued by the competent authorities of the State of a Contracting Party, entitling the person bearing it to repeatedly enter and to reside on the territory of that State. The residence permit does not represent a visa and cannot be assimilated with a temporary residence permit granted to a person to allow its staying on the territory of the State of a Contracting Party in relation with examining an asylum application or pending an expulsion procedure.

Article 2. Readmission of citizens of the States of the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall readmit, upon request by the other Contracting Party, and without special formalities, the person who does not meet, or who no longer meets the legal requirements for his/her entry and/or staying on territory of the State of the Requesting Contracting Party, provided that it is proved or it may be validly assumed that such person has the citizenship of the State of the Requested Contracting Party.

2. The same procedure shall also apply to the person who lost the citizenship of the State of the Requested Contracting Party after his/her entry on the territory of the State of the Requesting Contracting Party, without that person having been guaranteed granting of the citizenship by the competent authorities of the State of the Requesting Contracting Party.

3. Upon application by the Requesting Contracting Party, the Requested Contracting Party shall, without delay, issue the person subject to readmission under the provisions of paragraph 1 of this Article the travel documents required for his/her return or, as the case may be, shall recognise a standard travel document issued by the competent authorities of the Requesting Contracting Party, according to the Protocol on the implementation of this Agreement.

4. Should subsequent investigations result in proving that the readmitted person was not a citizen of the State of the Requested Contracting Party at the moment of his/her departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party and he/she does not meet the requirements provided by paragraph 1 of this Article or by Article 4, the Requesting Contracting Party shall assume the obligation to immediately readmit the respective person.

5. The procedure mentioned in paragraph 4 of this Article shall not apply if the readmission request is based on the fact that the Requested Contracting Party has withdrawn the citizenship of the respective person after his/her entry on the territory of the State of the Requesting Contracting Party, without that person having been guaranteed granting of citizenship by the competent authorities of the State of the Requesting Contracting Party.

Article 3. Proving or assuming citizenship

1. Citizenship is considered to be proven by a valid national passport or by a valid identity document issued to its own citizens by the competent authorities of the State of the Requested Contracting Party, if these documents may be obviously ascribed to their holder.

2. Citizenship may be validly assumed based on prima facie evidence as follows:

- a) any of the documents listed under paragraph 1, even if its validity expired;
- b) a written testimony of the person concerned;
- c) a written statement by a third person;
- d) other evidence which, in concrete cases, are acknowledge by the Requested Contracting Party.

3. If the evidence or prima facie evidence referred to under paragraph 1 and 2 are not sufficient to prove or validly assume citizenship, the competent Diplomatic or Consular Representation of the Requested Contracting Party shall, without delay, interview the person concerned in order to determine his/her citizenship.

Article 4. Readmission of aliens

1. Any of the Contracting Parties shall readmit, upon request by the other Contracting Party, an alien who entered the territory of the State of the Requesting Contracting Party

directly from the territory of the State of the Requested Contracting Party and who does not meet the legal conditions for entry and/or residence on that territory.

2. Each Contracting Party shall readmit, upon request by the other Contracting Party, an alien illegally residing on the territory of the State of the Requesting Contracting Party and who holds a valid residence permit, a valid visa or other valid document issued by the competent authorities of the State of the Requested Contracting Party, entitling the respective person to entry and reside on the territory of that State.

Article 5. Exemptions from the obligation to readmit aliens

1. The readmission obligation provided under Article 4 shall not exist in the case of aliens who, at the time of their entry on the territory of the State of the Requesting Contracting Party did hold a valid entry visa or residence permit issued by the authorities of this Contracting Party or have acquired them after entering on that respective territory.

2. Should both Contracting Parties have issued an alien subject to a request for readmission an entry visa or a residence permit, the Contracting Party whose entry visa or residence permit validity has expired the latest, shall readmit that alien.

Article 6. Transit

1. Upon grounded request by one Contracting Party, the other Contracting Party shall authorize aliens subject to a readmission procedure towards a third State, to enter on and transit through the territory of its State. The Requested Contracting Party may set conditions to issuing such authorization, by demanding the presence of a representative of the competent authority of the Requesting Contracting Party, in order to provide escort during the transit on the territory of its State and also by demanding that guarantees on the capability of the respective person to continue his/her journey and to enter the territory of the State of destination, are produced at the same time with the submission of the request for such transit.

2. The Requested Contracting Party shall grant free of charge transit visa to the escorted person and the escort, according to the applicable legislation.

3. If the alien subject to a readmission procedure is not allowed to enter the territory of a third State or if, irrespective of the reason, the continuation of the journey is no longer possible, the Requesting Contracting Party shall assume full responsibility for taking over such alien and returning him/her, without delay, to the territory of its State.

4. If there are obvious indications that the person subject to a transit request may be at risk, in the State of its destination, of being exposed to death penalty or to suffering torture, inhumane, ill or degrading treatment or punishments, as well as if the guarantees provided under paragraph 1 of this Article are not deemed satisfactory the Requested Contracting Party reserves its right to refuse such request.

Article 7. Time limits

1. Any Contracting Party shall, without delay, provide a written reply to the readmission request submitted to it and, in any case, no later than thirty days from the date such request has been received. The readmission request can be forwarded to the competent authorities of the Requested Contracting Party by mail, by direct handing over or by any means of communication, including by depositing it to the competent Diplomatic or Consular Representation of the Requested Contracting Party. Any rejection of such request shall be grounded.

2. The Requested Contracting Party shall take over the person subject to the readmission procedure immediately after the communication of the approval of the readmission request and, in any case, no later than three months after the date of approval. Upon notification by the Requesting Contracting Party, this time limit may be extended with the time taken to clarify any legal or practical impediments that can occur.

Article 8. Lapse of obligation to readmit

The request for the readmission of a person under Article 4 shall be submitted to the competent authorities of the Requested Contracting Party within one year, at the most, from the date the illegal entry or the date when the residence of such person on the territory of the State of the Requesting Contracting Party has become illegal, is officially established. Any request submitted after this term is no longer admissible.

Article 9. Exchange and protection of information

1. For the implementation of the present Agreement, the information on individual cases provided to the other Contracting Party shall only refer to:

a) personal data of the person subject to a readmission request and, when necessary, of his/her family members (family name, names, any previous names, nicknames, pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, nationality, previous and current citizenship);

b) passport, identity document or other travel document (number, date of issue, issuing authority, place of issuing, validity period, territorial validity);

c) other data necessary and/or useful to identify the person;

d) residence permit and/or visa issued by the authorities of the States of the Contracting Parties or of third States, itineraries, halting places, travel tickets or other possible travel arrangements;

e) any information proving that the person stayed on the territory of the State of one of the Contracting Parties;

f) need for special care to elderly or sick persons, if necessary.

2. The information provided under paragraph 1 of this Article shall be transmitted in compliance with the provisions of the legislation applicable in the State of the Contracting Party sending them.

3. Personal data may only be transmitted to the competent authorities of each Contracting Party. The competent authorities of each Contracting Party shall ensure protection of all information received under this Agreement, in compliance with the applicable legislation of their respective State.

4. Each Contracting Party undertakes to:

a) use any information received under this Agreement solely for the purpose it has been requested;

b) keep confidential the information sent to the Requested Contracting Party and not transmit such information to a third party unless such transmission is authorized by the Requesting Contracting Party;

c) protect this information against any accidental loss, unauthorized access, alteration or disclosure;

d) to destroy this information in compliance with any conditions as set forth by the Requesting Contracting Party and should there are no such conditions, as soon as the information is no longer needed for the purpose it has been delivered for.

Article 10. Expenses

1. The Requesting Contracting Party shall bear all the expenses for the transportation of the person subject to readmission, including the escort, as far as to the borders of the State of the Requested Contracting Party.

2. The Requesting Contracting Party shall also bear all the transportation expenses deriving from the fulfillment of the obligation to readmit the persons under Article 2, paragraph 4.

3. In the case of admission in transit of persons subject to a readmission procedure with a third State, the Requesting Contracting Party shall bear all the expenses related to the transportation of these persons and of the escort to the State of destination and if, irrespective of the reason, the continuation of the journey is no longer possible, it shall also bear the expenses for the return of these persons to its State.

Article 11. Transportation of legally acquired personal belongings

1. The Requesting Contracting Party shall allow the person subject to a readmission procedure to transport to the State of his/her destination, all his/her belongings, legally acquired according to the applicable legislation.

2. The Requesting Contracting Party shall have no obligation whatsoever to cover the costs for the transportation of such belongings.

Article 12. Provisions on implementation

1. The Contracting Parties authorize their respective Ministries of Interior to conclude a Protocol on the implementation of this Agreement, which shall specifically indicate the

competent authorities designated to cooperate directly for its implementation, as well as their addresses or other information necessary to facilitate communication.

2. The Protocol shall also provide rules for the working procedures, as well as any practical arrangements for its implementation, such as:

- a) details, documents substantiating evidence and measures necessary to carry out transfer and transit;
- b) determining the border-crossing points and establishing dates for readmission;
- c) conditions of transportation in transit for a national of a third State under escort by the competent authorities;
- d) pieces of evidence or prima facie evidence on the basis of which it may be proven or assumed that the alien has entered the territory of the State of a Contracting Party directly from the territory of the State of the other Contracting Party;
- e) format and content of the readmission request, format of the individual fiche with personal data, records of persons subject to readmission procedures, working language, etc.

Article 13. Relationship with other international legal instruments

1. Nothing in this Agreement shall in any way prejudice the rights acquired and obligations undertaken by any of the States of the Contracting Parties, arising from other international legal instruments by which these are bound.

2. This Agreement shall not apply to the persons subject to procedures related to extradition, extradition in transit or transfer of convicted persons as agreed upon between the States of the Contracting Parties or between these and third States.

Article 14. Settlement of disputes

Any dispute concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall be dealt with by way of consultation between competent authorities of the Contracting Parties. Failing this, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 15. Final provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing, through diplomatic channels, on the fulfillment of the legal procedures necessary in its State for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force after thirty days from the receipt of the last of the two notifications.

3. Each Contracting Party may suspend, either entirely or partially, the implementation of this Agreement, on grounds of protecting public order or public health, by a written notification addressed to the other Contracting Party. The suspension shall be notified without delay to the other Contracting Party through diplomatic channels and shall become effective as of the date mentioned in the notification.

4. Each Contracting Party, in compliance with the legal provisions covered by its national legislation may, at any time, propose amendments or supplements to this Agreement. After the Contracting Parties agree upon such proposal and sign the documents, they will come into force according to paragraph 2 of this Article.

5. Each Contracting Party may denounce this Agreement by written notification addressed to the other Contracting Party. The denunciation shall become effective the first day of the month following that when such written notification has been received by the other Contracting Party.

6. This Agreement shall apply to all persons whose staying on the territories of the States of the Contracting Parties becomes illegal starting with the date of its coming into force and after this date and to the persons who will illegally enter the respective territories after this date.

Signed at Riga, on 5 July 2002, in two original copies, one each in Latvian, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia :

INDULIS BERZINS

For the Government of Romania :

MIRCEA GEOANA

PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF
ROMANIA ON THE READMISSION OF PERSONS

The Ministry of Interior of the Republic of Latvia and the Ministry of Interior of Romania (hereinafter referred to as "the Parties"),

Wishing to make provision for the implementation of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Romania on the Readmission of Persons signed at Riga on 5 July 2002 hereinafter referred to as "the Agreement",

Pursuant to Article 12 of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article I: Competent Authorities

(1) The following authorities shall have competence to send and receive requests concerning the readmission of citizens of the States of the Parties and aliens:

a) for the Latvian Party:

State Border Guard

Mailing address: Rudolfa street 5, Riga, Latvia, LV-1012

Fax: +371 7075600

Phone: +371 7075615

E-mail: com.punkts@rs.gov.lv

b) for the Romanian Party:

General Inspectorate of the Border Police

Mailing address: Razoare Str. 2-4, sector VI, Bucharest, Romania 7000

Fax: +4013121189

Phone: +40 1 312 1189

E-mail: igpf@mi.ro

(2) The following authorities shall have competence to send and receive requests concerning the transit of aliens to the territory of a third State:

a) for the Latvian Party:

State Border Guard

Mailing address: Rudolfa street 5, Riga, Latvia, LV-1012

Fax: +371 7075600

Phone: +371 7075615

E-mail: com.punkts@rs.gov.lv

b) for the Romanian Party:

General Inspectorate of the Border Police

Mailing address: Razoare Str. 2-4, sector VI, Bucharest, Romania 7000

Fax: +401 312 1189

Phone: +40 1 312 1189

E-mail: igpf@mi.ro

Article II: Proving Illegal Entry and Stay

(1) The following documents shall prove illegal entry or stay:

- a) absence of entry stamp or corresponding mark in the travel document,
- b) entry stamp in a false or forged passport,
- c) any other travel papers, which substantiate entry through the state border of the Requested Party, and/or illegal stay.

(2) Illegal entry or stay may be presumed in particular on the basis of the following:

- a) statement of the person to be readmitted made to the authorities of the Requesting Party and incorporated in a protocol;
- b) written statements of the representatives of authorities and other persons;
- c) documents providing access to public or private services in the territory of the Requested Party (health insurance cards, documents ensuring welfare benefits, invoices of services used, etc.);
- d) data indicating that the person to be readmitted made use of the services of a travel agent incorporated in the territory of the Requested Party, or an agent engaged in passenger transportation;
- e) travel tickets;
- f) data of checks in a computer database.

(3) When the documents listed in Section 2 hereof are available, the Requested Party may conduct additional examinations.

Article III: Applications for the readmission of own citizens

(1) Any request for readmission under Article 2 of the Agreement shall be made in writing and shall contain:

- (a) The name and address of the Competent Authority of the Requesting Party, file number and date of the request;
- (b) The name and address of the Competent Authority of the Requested Party;
- (c) An introductory text, as follows: "There are grounds for believing that the person identified below is covered by the provisions of Article 2 of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Romania on the Readmission of Persons and we request that this person is accepted into the territory of (the Republic of Latvia) (Romania) in accordance with the provisions of that Agreement."

(2) For this purpose the following shall be provided:

- (a) Personal data which shall be provided where available:

- i). family name and other names;
- ii). date of birth;
- iii). place and country of birth;
- iv). last address in the territory of the State of the Requested Party;
- v). sex.
- vi). full name of the father and/or mother;
- vii). previous names;
- viii). pseudonym or alias;
- ix). data relating to health, and in Latin the name of any contagious disease from which the person to be returned may be suffering.

(b) Certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption of citizenship of the person to be returned:

- i). identity documents: number, date and place of issue, issuing authority;
- (ii) passport: type and number, date of issue, issuing authority and place of issue;
- (iii) any other travel document indicating citizenship: name of document, number, date and place of issue and issuing authority;
- (iv) other documents providing a means of establishing a presumption to be accepted by the Requested Party as provided in Article 3 paragraph 2 of the Agreement e.g. driver's license, birth certificate etc.

(c) 2 photographs.

(d) For children the following data shall be provided:

- (i) family name and other name(s);
- (ii) family name and other name(s) of any relation of which the Requesting Party is aware;
- (iii) date of birth;
- (iv) place and country of birth.

Attached shall be:

- (v) for children born in the State of the Requesting Party, certified copy of birth certificate;
- (vi) for children born in a third country, certified copy of birth certificate if possible;
- (vii) 2 photographs

(e) A list of the means of proof and/or means of establishing a presumption that has been provided in accordance with the Agreement.

(f) Planned itinerary, means of transport, date and time of planned readmission, border crossing points.

(g) Instructions regarding the necessity of police or other escort and/or medical supervision wherever reasonably practicable; and if the escort is to be provided by the Competent Authorities of the Requesting Party, particulars of the officers escorting the person.

(h) Statement that the person in question conforms with the requirements of Article 2 of the Agreement.

(i) Signature of the Competent Authorities of the Requesting Party.

Article IV: Reply to the request for the readmission of own citizens

(1) The reply to the request for readmission under Article 2 of the Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Party to the Competent Authority of the Requesting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 7 of the Agreement.

(2) The Reply to the request shall contain:

(a) name and address of the Competent Authority of the Requested Party, file number and date of the reply to the request;

(b) name and address of the Competent Authority of the Requesting Party;

(c) family name and other name(s) of the person to be returned, date of birth, place of birth and country of birth where available; and either

(d) in the case of a positive reply, confirmation that the person to be returned falls under the provisions of Article 2 of the Agreement; or

(e) in case of a negative reply, the reasons why the person does not fall under the provisions of Article 2 of the Agreement.

Article V: Travel document

(1) The Competent Authorities of the Requested Party shall forward to the diplomatic or consular representation of the State of the Requested Party the positive reply to the request with a view to the issue of a travel document where this is necessary. The diplomatic or consular representation of the State of the Requested Party shall on the basis of the positive reply to the request issue a travel document without any delay and in any event not later than five days after such positive reply has been received.

(2) The travel document shall be valid for up to thirty days.

(3) Alternatively to the procedure mentioned in paragraph 1 of this Article the authorities of the State of the Requesting Party may issue to the person concerned a standard travel document according to Annex 1 of this Protocol.

Article VI: Application for readmission of aliens

(1) Any request for readmission under Article 4 of the Agreement shall be made in writing and shall contain:

(a) The name and address of the Competent Authority of the Requesting Party, file number and date of the request;

(b) The name and address of the Competent Authority Requested Party;

(c) An introductory text, as follows: "There are grounds for believing that the person identified below is covered by the provisions of Article 4 of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Romania on Readmission of Persons and we request that this person is accepted into the territory of (the Republic of Latvia) (Romania) in accordance with the provisions of that Agreement."

(2) For this purpose the following shall be provided:

(a) Personal data which shall be provided where available:

(i) family name and other names;

(ii) date of birth;

(iii) place and country of birth;

(iv) last address in the territory of the State of the Requested Party;

(v) sex.

(vi) full name of the father and/or the mother;

(vii) previous names;

(viii) pseudonym or alias;

(ix) data relating to health, and in Latin the name of any contagious disease from which the person to be returned may be suffering.

(b) In the case of an application for readmission under Article 4 of the Agreement, certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption of, possession of a valid visa or valid residence permit issued by the authorities of the State of the Requested Party and qualification to enter and reside under that Party's national legislation of the person to be returned as follows:

(i) identity documents related to a valid visa or residence document: number, date and place of issue, issuing authority;

(ii) passport including valid visa or residence permit: type and number, date of issue, issuing authority and place of issue;

(iii) any other travel document indicating citizenship and including valid visa or residence permit: name of document, number, date and place of issue and issuing authority;

(c) 2 photographs.

(d) For children the following data shall be provided:

(i) family name and other name(s);

(ii) family name and other name(s) of any relation of which the Requesting Party is aware;

(iii) date of birth;

(iv) place and country of birth.

Attached shall be:

(v) for children born in the State of the Requesting Party, certified copy of birth certificate;

(vi) for children born in a third country, certified copy of birth certificate if possible;

(vii) 2 photographs;

(e) A list of the means of proof and/or means of establishing a presumption that has been provided in accordance with the Agreement.

(f) Planned itinerary, means of transport, date and time of planned readmission, border crossing points.

(g) Instructions regarding the necessity for police or other escort and/or medical supervision wherever reasonably practicable; and, if the escort is to be provided by the Competent Authorities of the Requesting Party, particulars of the officers escorting the person.

(h) Statement that the person in question conforms with the requirements of Article 4 of the Agreement.

(i) Signature of the Competent Authorities of the Requesting Party.

Article VII: Reply to the request for readmission of aliens

(1) The reply to the request for readmission under Article 4 of the Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 7 of the Agreement.

(2) The reply to the request shall contain:

(a) name and address of the Competent Authority of the Requested Party, file number and date of the reply to the request;

(b) name and address of the Competent Authority of the Requesting Party;

(c) family name and other name(s) of the person to be returned, date of birth, place of birth and country of birth where available; and either

(d) in the case of a positive reply, confirmation that the person to be returned falls under the provisions of Article 4 of the Agreement; or,

(e) in case of a negative reply, the reasons why the person does not fall under the provisions of Article 4 of the Agreement.

Article VIII: Application to permit transiting

(1) Any request to permit transiting under Article 6 of the Agreement shall be made in writing and shall contain:

(a) The name and address of the Competent Authority of the Requesting Party, file number and date of the request,

(b) The name and address of the Competent Authority of the Requested Party;

(c) An introductory text, as follows: "There are grounds for believing that the person identified below is covered by the provisions of Article 6 of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Romania on Readmission of Persons and we request that transit of this person through the territory of (the Republic of Latvia) (Romania) is permitted in accordance with the provisions of that Agreement."

(2) For this purpose the following shall be provided:

- (a) Personal data which shall be provided where available:
 - (i) family name and other names;
 - (ii) date of birth;
 - (iii) place and country of birth;
 - (iv) last address in the territory of the State of the Requested Party;
 - (v) sex.
 - (vi) full name of the father and/or the mother;
 - (vii) previous names;
 - (viii) pseudonym or alias;
 - (ix) data relating to health, and in Latin the name of any contagious disease from which the person to be returned may be suffering.
 - (b) Certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption that the alien's acceptance in any other States of transit and the State of destination is assured.
 - (c) 2 photographs.
 - (d) For children the following data shall be provided:
 - (i) family name and other name(s);
 - (ii) family name and other name(s) of any relation of which the Requesting Party is aware;
 - (iii) date of birth;
 - (iv) place and country of birth.
- Attached shall be:
- v) for children born in the State of the Requesting Party, certified copy of birth certificate;
 - vi) for children born in a third country, certified copy of birth certificate if possible;
 - vii) 2 photographs;
- (e) Planned itinerary, means of transport, date and time of planned transit through the territory of the State of the Requested Party.
 - (f) Instructions regarding the necessity for police or other escort and/or medical supervision wherever reasonably practicable; and, if the escort is to be provided by the Competent Authorities of the Requesting Party, particulars of the officers escorting the person.
 - (g) Statement that the person in question conforms with the requirements of Article 6 of the Agreement.
 - (h) Signature of the Competent Authority of the Requesting Party.

Article IX: Reply to the request to permit transiting

(1) The reply to the request to permit transiting under Article 6 of the Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Party to the Competent Author-

ity of the Requesting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 7 of the Agreement.

(2) The reply to the request shall contain:

(a) name and address of the Competent Authority of the Requested Party, file number and date of the reply to the request;

(b) name and address of the Competent Authority of the Requesting Party;

(c) family name and other name(s) of the person to be returned, date of birth, place of birth and country of birth where available; and either

(d) in the case of a positive reply, confirmation that the person to be transited through the territory of the Requested Party falls under the provisions of Article 6 of the Agreement (specifying if appropriate that this is conditional on a Permission to transit being obtained by the alien prior to departure from the territory of the State of the Requesting Party in order to transit through the territory of its State pursuant to Article 6 (1) of the Agreement); or,

(e) in case of a negative reply, the reasons why the alien does not fall under the provisions of Article 6 of the Agreement.

Article X: Procedure for take-over

(1) The Competent Authority of the Requesting Party shall notify the Competent Authority of the Requested Party of the removal or departure of the person to be returned, or transited through the territory of the State of the Requested Party, at least ten days in advance of the planned removal or departure.

(2) This notification shall be in writing and shall contain the following data:

(a) name and address of the Competent Authority of the Requesting Party, file number and date of notification;

(b) name and address of the Competent Authority of the Requested Party;

(c) an introductory text, as follows: "We notify you that on (day, month and year) from the airport () by flight no. (), departure time () and arriving at the airport () at () hrs, the person identified below will be returned to (the Republic of Latvia) (Romania); or "We notify you that on (day, month and year) from the airport () by flight no. (), departure time () and arriving at airport () at () hrs, the person identified below will be transiting through (the Republic of Latvia) (Romania) to () by flight no. (), departure time () and arriving at the airport () at () hrs;

(d) family name and other name(s), date of birth and place of birth of the person to be returned, file number and date of the reply to the request for readmission;

(e) indication of eventual dependency on assistance etc, due to illness or age;

(f) indication whether incidents might be expected, with a view to providing for official escort.

(4) In any case where the Competent Authority of the Requesting Party cannot return the Person to be returned on the date as set out in the notification, it shall immediately inform the Competent Authority of the Requested Party in writing of that fact.

Article XI: Border crossing points

The return of a person under the Agreement shall take place at the following border crossing points:

- (a) in the Republic of Latvia at Riga International Airport,
- (b) in Romania at Otopeni International Airport.

Article XII: Expenses

Expenses within Article I0 of this Agreement include (but shall not be limited to) reasonable costs pertaining to the issue of travel documents to the person to be returned and the total costs of air transport and of any necessary escort. The Requested Party shall provide an invoice to the Competent Authorities of the Requesting Party within thirty days. All costs shall be paid to the diplomatic or consular representation of the State of the Requested Party monthly in arrears before the thirtieth day of the month following receipt of such invoice by the Competent Authorities of the Requesting Party.

Article XIII: Contact persons

(1) The Competent Authorities of the Parties shall notify within thirty days of the signing of the present Protocol to the Competent Authorities of the other Party the names of their contact persons entitled to deal with practical matters concerning the implementation of the Agreement and to cooperate directly under this Protocol.

(2) The Competent Authorities of the Parties shall notify without delay the Competent Authorities of the other Party on any changes regarding the contact persons.

(3) Among the tasks of the contact persons shall be:

(a) the submission of proposals to the Competent Authorities of the Parties in order to resolve possible and practical questions that have arisen in the implementation of the Agreement;

(b) making proposals to the Competent Authorities of the Parties concerning amendments and additions to the Agreement;

(c) monitoring application of the Agreement;

(d) preparation and recommendation of appropriate measures for combating illegal immigration generally.

(4) The Parties reserve the right to approve proposals by the contact persons or not to do so.

(5) The contact persons shall meet at the proposal of one of the contact persons.

Article XIV: Language of communication

Unless otherwise agreed by the Parties, the competent authorities of the Parties shall use the English language both orally and in writing in the course of implementing the Agreement and the present Protocol.

Article XV: Final provisions

(1) This Protocol is concluded for an indefinite period.

(2) This Protocol shall enter into force at the same date as the Agreement, following the same procedure and shall remain in force for as long as the Agreement is in force.

(3) Each Party, in compliance with the legal provisions covered by its national legislation may, at any time, propose amendments or supplements to this Protocol. After the Parties agree upon such proposal and sign the documents, they will come into force after notifying each other in writing, through diplomatic channels, on the fulfillment of the legal procedures necessary for the entry into force of the amendments or supplements. The amendments or supplements shall enter into force after thirty days from the date of receipt of the last of the two notifications.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Riga, 5 July 2002 in Latvian, Romanian and English languages, each text being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Interior of the Republic of Latvia:

INDULIS BERZINS

For the Ministry of Interior of Romania:

MIRCEA GEOANA

[*For the Annex see p. 362 of this volume*]

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdība un Rumānijas valdība, turpmāk tekstā sauktas par “Līgumslēdzējām Pusēm”,

Vēloties attīstīt sadarbību starp savām valstīm nolūkā nodrošināt personu pārvietošanās noteikumu labāku īstenošanu,

Apzinoties nepieciešamību cīnīties ar nelegālo migrāciju un nolūkā abpusēji veicināt to personu atpakaļuzņemšanu, kas nelegāli ieceļojušas un/vai uzturas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā,

Saskaņā ar savām valstīm saistošajiem starptautiskajiem līgumiem un konvencijām, jo sevišķi Konvenciju par cilvēka tiesību un pamatbrīvību aizsardzību, Roma, 1950. gada 4. novembris, un Konvenciju par bēgļu statusu, Ženēva, 1951. gada 28. jūlijs, kas papildināta ar Protokolu par bēgļu statusu, Ņujorka, 1967. gada 31. janvāris,

IR VIENOJUŠĀS PAR SEKOJOŠO:

1. PANTS

Termini

Šajā Līgumā turpmāk minētajiem terminiem ir šādas nozīmes:

1. “Ārvalstnieks” nozīmē personu, kam nav nevienas no Līgumslēdzējas Puses valsts pilsonības;
2. “Vīza” nozīmē vienas Līgumslēdzējas Puses valsts kompetento institūciju izsniegtu derīgu atļauju, kas personai dod tiesības ieceļot un uzturēties tās valsts teritorijā uz noteiktu laika periodu saskaņā ar šīs valsts spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem;
3. “Uzturēšanās atļauja” nozīmē vienas Līgumslēdzējas Puses valsts kompetento institūciju izdotu derīgu atļauju, kas personai dod tiesības atkārtoti ieceļot un uzturēties šīs valsts teritorijā. Uzturēšanās atļauja nav vīza, un to nevar pielīdzināt pagaidu uzturēšanās atļaujai, kas tiek izsniegta personai, atļaujot tai uzturēties Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā sakarā ar patvēruma pieteikuma izskatīšanu vai arī nogaidot izraidīšanas procedūru.

2. PANTS

Līgumslēdzēju Pušu valstu pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma un bez īpašām formalitātēm uzņem atpakaļ personu, kas neatbilst vai vairs neatbilst tām juridiskajām prasībām, kas nosaka viņa/viņas ieceļošanu un/vai uzturēšanos Pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ar nosacījumu, ka ir pierādīts vai arī ir iespējams pamatoti pieņemt, ka šādai personai ir Pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses valsts pilsonība.
2. Tā pati procedūra tiek piemērota arī personai, kura ir zaudējusi Pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses valsts pilsonību pēc viņa/viņas ieceļošanas

- Pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ja Pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses valsts kompetentās institūcijas šai personai nav garantējušas pilsonības piešķiršanu.
3. Pēc Pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma, Pieprasījumu saņēmusi Līgumslēdzēja Puse bez kavēšanās izsniedz saskaņā ar šī panta 1.daļas noteikumiem atpakaļ uzņemamai personai ceļošanas dokumentus, kas nepieciešami viņa/viņas atgriešanai vai, atkarībā no konkrētā gadījuma, atzīst standarta ceļošanas dokumentu, ko izsniegušās Pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas saskaņā ar šī līguma īstenošanas protokolu.
 4. Ja turpmākās izmeklēšanas laikā noskaidrojas, ka atpakaļ uzņemtajai personai nav bijusi Pieprasījumu saņēmusās Līgumslēdzējas Puses valsts pilsonība viņa/viņas izbraukšanas brīdī no Pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas un ja viņš/viņa neatbilst tām prasībām, kas norādītas šī panta 1.daļā vai 4. pantā, tad Pieprasījumu iesniegusi Līgumslēdzēja Puse apņemas nekavējoties uzņemt atpakaļ attiecīgo personu.
 5. Šī panta 4.daļā minētā procedūra nav piemērojama, ja atpakaļuzņemšanas pieprasījums ir pamatots uz to, ka Pieprasījumu saņēmusi Līgumslēdzēja Puse attiecīgajai personai ir atņēmusi pilsonību pēc viņa/viņas ieceļošanas Pieprasījumu iesniedzošās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ja Pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses valsts kompetentās institūcijas šai personai nav garantējušas pilsonības piešķiršanu.

3. PANTS

Pilsonības pierādīšana vai pieņemšana

1. Tiek uzskatīts, ka pilsonība ir pierādīta ar derīgu nacionālo pasi vai arī ar derīgu identitātes dokumentu, ko saviem pilsoņiem izsniegušās Pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses valsts kompetentās institūcijas, ja šos dokumentus acīmredzami var attiecināt uz to turētāju.
2. Pilsonību var pamatoti pieņemt, balstoties uz šādiem *prima facie* pierādījumiem:
 - a) jebkuru no 1.daļā minētajiem dokumentiem - pat ja to derīguma termiņš ir beidzies;
 - b) attiecīgās personas rakstisku liecību;
 - c) trešās personas rakstisku liecību;
 - d) citu liecību, ko konkrētā gadījumā atzīst Pieprasījumu saņēmusi Līgumslēdzēja Puse.
3. Ja pierādījumi vai *prima facie* pierādījumi, kas minēti 1. un 2.daļās, nav pietiekami, lai pierādītu vai pamatoti pieņemtu pilsonību, tad Pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses kompetentā diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība bez kavēšanās intervē attiecīgo personu, lai noteiktu viņa/viņas pilsonību.

4. PANTS
Ārvalstnieku atpakaļuzņemšana

1. Jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ ārvalstnieku, kas ir iecerojis Pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā tieši no Pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas un kas neatbilst juridiskajām prasībām par iecelšanu un/vai uzturēšanos šajā teritorijā.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ ārvalstnieku, kas nelegāli uzturas Pieprasījumu iesniegušās valsts teritorijā un kuram ir derīga uzturēšanās atļauja, derīga vīza vai cits derīgs dokuments, ko izsniegušas Pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses valsts kompetentās institūcijas un kas attiecīgajai personai dod tiesības iecerēt un uzturēties šīs valsts teritorijā.

5. PANTS
Izņēmumi no ārvalstnieku atpakaļuzņemšanas pienākuma

1. 4.pantā paredzētais atpakaļuzņemšanas pienākums nepastāv to ārvalstnieku gadījumā, kuriem viņu iecelšanas laikā Pieprasījumu iesniegušās valsts teritorijā ir bijusi derīga iecelšanas vīza vai uzturēšanās atļauja, ko izsniegušas šīs Līgumslēdzējas Puses institūcijas, vai arī kuri šos dokumentus ir saņēmuši pēc iecelšanas attiecīgajā teritorijā.
2. Ja abas Līgumslēdzējas Puses ir izsniegušas ārvalstniekam, attiecībā uz kuru ir iesniegts atpakaļuzņemšanas pieprasījums, iecelšanas vīzu vai uzturēšanās atļauju, tad šo ārvalstnieku atpakaļuzņemšanas pienākums ir Līgumslēdzējai Pusei, kuras iecelšanas vīzas vai uzturēšanās atļaujas derīguma termiņš ir beidzies vēlāk.

6. PANTS
Tranzīts

1. Pēc vienas Līgumslēdzējas Puses pamatota pieprasījuma otra Līgumslēdzēja Puse atļauj ārvalstniekiem, kas ir pakļauti atpakaļuzņemšanas procedūrai uz kādu trešo valsti, iecerēt un doties tranzītā cauri savas valsts teritorijai. Pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse var uzstādīt nosacījumus šādas atļaujas izsniegšanai, pieprasot kāda Pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses kompetentas institūcijas pārstāvja klātbūtni, lai nodrošinātu eskortu tranzīta laikā caur šo valsti, kā arī pieprasīt garantijas tam, ka attiecīgā persona varēs turpināt savu ceļojumu un iecerēt galamērķa valsts teritorijā.
2. Pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse izsniedz bezmaksas tranzīta vīzu eskortējamai personai un eskortam saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
3. Ja atpakaļuzņemšanas procedūrai pakļautajam ārvalstniekam netiek atļauts iecerēt trešās valsts teritorijā vai arī ja, neatkarīgi no iemesla, ceļojuma

turpināšana vairs nav iespējama, Pieprasījumu iesniegusi Līgumslēdzēja Puse uzņemas pilnu atbildību par šī ārvalstnieka pieņemšanu un par viņa/viņas tūlītēju nogādāšanu atpakaļ savas valsts teritorijā.

4. Ja pastāv nepārprotamas pazīmes, kas liecina par to, ka tranzīta pieprasījumam pakļautajai personai galamērķa valstī draud nāvessoda vai spīdzināšanas risks, necilvēcīga, ļauna vai pazemojoša apiešanās vai sodīšana, vai arī ja saskaņā ar šī panta 1.daļu sniegtās garantijas tiek uzskatītas par nepietiekamām, Pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse patur sev tiesības pieprasījumu noraidīt.

7. PANTS

Termiņi

1. Jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm sniedz rakstisku atbildi uz tai iesniegtu atpakaļuzņemšanas pieprasījumu bez kavēšanās un jebkurā gadījumā ne vēlāk kā trīsdesmit dienas pēc attiecīgā pieprasījuma saņemšanas datuma. Atpakaļuzņemšanas pieprasījumu var nosūtīt Pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses kompetentajām institūcijām pa pastu, nododot tieši rokās vai arī ar jebkādiem saziņas līdzekļiem, ieskaitot arī iesniegšanu Pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses kompetentai diplomātiskai vai konsulārai pārstāvniecībai. Jebkāda šī pieprasījuma atraidīšana ir jāpamato.
2. Pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse pieņem atpakaļuzņemšanas procedūrai pakļauto personu nekavējoties pēc tam, kad ir paziņots par atpakaļuzņemšanas pieprasījuma apstiprinājumu, un jebkurā gadījumā ne vēlāk kā trīs mēnešu laikā pēc apstiprinājuma datuma. Pēc Pieprasījumu iesniedzošās Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma šo termiņu var pagarināt uz laiku, kas nepieciešams, lai noskaidrotu jebkādus juridiskos vai praktiskos šķēršļus, kas varētu rasties.

8. PANTS

Atpakaļuzņemšanas pienākuma noilgums

Pieprasījums par personas atpakaļuzņemšanu saskaņā ar 4.pantu ir iesniedzams Pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses kompetentajām institūcijām ne vēlāk kā viena gada laikā pēc tam, kad ir noskaidrota attiecīgās personas nelegālā ieceļošana vai arī fakts, ka šādas personas uzturēšanās Pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ir kļuvusi nelegāla. Jebkāds pieprasījums, kas tiek iesniegts pēc šī termiņa beigām, netiek pieņemts.

9. PANTS

Informācijas apmaiņa un aizsardzība

1. Šī Līguma īstenošanai, otram Līgumslēdzējai Pusei sniegtā informācija par individuālajā lietām ietver tikai:

- a) atpakaļuzņemšanas pieprasījumam pakļautās personas datus un, ja nepieciešams, datus par vīpa/viņas ģimenes locekļiem (uzvārds, vārdi, jebkādi iepriekšējie vārdi, iesaukas, pseidonīmi, pieņemtie vārdi, dzimšanas datums un vieta, dzimums, tautība, iepriekšējā un pašreizējā pilsonība);
 - b) pasi, identitātes dokumentu vai citu ceļošanas dokumentu (numurs, izdošanas datums, izdevējiestāde, izdošanas vieta, derīguma termiņš, teritoriālais derīgums);
 - c) citus datus, kas nepieciešami un noderīgi personas identifikācijai;
 - d) uzturēšanās atļauju un/vai vīzu, ko izsniegušas Līgumslēdzēju Pušu valstu vai trešo valstu institūcijas, ceļojumu maršrutus, apstāšanās vietas, ceļojumu biļetes vai citus iespējamus ceļojumu izkārtojumus;
 - e) jebkādu informāciju, kas pierāda, ka attiecīgā persona ir uzturējusies kādās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā;
 - f) vajadzība pēc īpašas aprūpes vecākiem vai slimiem cilvēkiem, ja tāda nepieciešama.
2. Šī panta 1.daļā minētā informācija tiek nodota saskaņā ar normatīvajiem aktiem, kas ir spēkā tajā Līgumslēdzējas Puses valstī, kas šo informāciju nosūta.
 3. Personu datus drīkst nodot tikai katras Līgumslēdzējas Puses kompetentajām institūcijām. Katras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas nodrošina saskaņā ar šo Līgumu saņemtās informācijas aizsardzību atbilstoši attiecīgās valsts spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
 4. Katra Līgumslēdzēja Puse apņemas:
 - a) jebkādu saskaņā ar šo Līgumu saņemto informāciju izmantot vienīgi tiem nolūkiem, kas norādīti pieprasījumā;
 - b) ievērot konfidencialitāti attiecībā uz to informāciju, kas nosūtīta Pieprasījumu saņēmušajai Līgumslēdzējai Pusei, un nenodot šo informāciju trešajai personai, ja vien šādu nodošanu nav akceptējusi Pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse.
 - c) aizsargāt šo informāciju pret nejaušu nozaudēšanu, neatļautu piekļušanu tai, izmaiņām vai izpaušanu;
 - d) iznīcināt šo informāciju saskaņā ar jebkādiem noteikumiem, kurus nosaka Pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse, bet, ja tādu noteikumu nav, tad kolīdz attiecīgā informācija vairs nav nepieciešama mērķim, kura vajadzībām tā ir nodota.

10. PANTS

Izdevumi

1. Pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse sedz visus izdevumus, kas saistīti ar atpakaļuzņemšanai pakļautās personas transportēšanu, ieskaitot izdevumus par eskortu, līdz Pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses valsts robežai.
2. Pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse sedz arī transportēšanas izdevumus, kas rodas sakarā ar pienākumu uzņemt atpakaļ personas saskaņā ar 2.panta4.daļu.

3. Ja tranzītā tiek uzņemtas personas, kas ir pakļautas atpakaļuzņemšanas procedūrai uz kādu trešo valsti, tad Pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse sedz visus izdevumus, kas saistīti ar šādu personu transportēšanu, kā arī eskorta izdevumus, nosūtot attiecīgās personas uz galamērķa valsti, un ja, neatkarīgi no iemesla, ceļojuma turpināšana vairs nav iespējama, Pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse apņemas segt arī visus izdevumus par šo personu transportēšanu atpakaļ uz savu valsti.

11. PANTS

Likumīgi iegūtu personīgo lietu transportēšana

1. Pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse ļauj atpakaļuzņemšanas procedūrai pakļautajai personai transportēt uz viņa/viņas galamērķa valsti visas viņa/viņas lietas, kas likumīgi ir iegūtas saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
2. Pieprasījumu iesniegušajai Līgumslēdzējai Pusei nav pienākuma segt šo lietu transportēšanas izdevumus.

12. PANTS

Īstenošanas noteikumi

1. Līgumslēdzējas Puses pilnvaro savas attiecīgās Iekšlietu ministrijas noslēgt Protokolu par šī līguma īstenošanu, paredzot institūcijas, kuras būs kompetentas tieši sadarboties īstenošanā kā arī to adreses un citu informāciju, kas nepieciešama, lai veicinātu saziņu.
2. Protokolā tiek paredzēti sadarbības noteikumi kā arī vienošanās tā praktiskai īstenošanai, tādas kā:
 - a) ziņas, dokumentālas liecības un pasākumi, kas nepieciešami, lai veiktu pārvešanu un tranzītu;
 - b) robežšķērsošanas punktu noteikšana un atpakaļuzņemšanas datumu saskaņošana;
 - c) nosacījumi trešo valstu pilsoņu pārvešanai tranzītā kompetento institūciju eskorta pavadībā;
 - d) tie pierādījumi vai *prima facie* pierādījumi, uz kuru pamata var pierādīt vai pieņemt, ka ārvalstnieks ir iecerējis Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā tieši no otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas;
 - e) atpakaļuzņemšanas pieprasījuma forma un saturs, personīgo lietu forma ar personu datiem, ieraksti par personām, kas ir pakļautas atpakaļuzņemšanas procedūrām, darba valoda u.c.

13. PANTS

Saistība ar citiem starptautisko tiesību dokumentiem

1. Nekas no šī Līguma satura nekādā veidā neierobežo tās tiesības, kuras jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm ieguvusi, un tās saistības, kuras tā uzņēmusies sakarā ar citiem saistošiem starptautisko tiesību dokumentiem.
2. Šis Līgums neattiecas uz tām personām, kas ir pakļautas procedūrām, kas saistītas ar izraidīšanu, izraidīšanu tranzītā vai arī ar notiesātu personu pārvešanu, kas saskaņots starp Līgumslēdzēju Pušu valstīm vai starp tām un trešajām valstīm.

14. PANTS

Strīdu izšķiršana

Jebkurš strīds attiecībā uz šī līguma interpretāciju vai īstenošanu tiek risināts Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju konsultācijās. Ja tas neizdodas, strīds tiek risināts pa diplomātiskajiem kanāliem.

15. PANTS

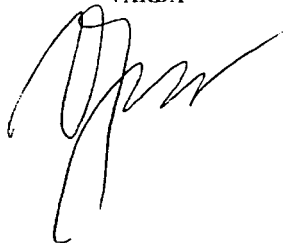
Nobeiguma uoteikumi

1. Šis Līgums ir noslēgts uz neierobežotu laika periodu.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse rakstveidā informē otru Līgumslēdzēju Pusi par diplomātiskajiem kanāliem par to juridisko procedūru izpildi, kas nepieciešamas attiecīgajā valstī, lai šis Līgums varētu stāties spēkā. Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc tam, kad ir saņemts pēdējais no abiem paziņojumiem.
3. Katra Līgumslēdzēja Puse var kopumā vai daļēji apturēt šī Līguma īstenošanu sakarā ar nepieciešamību aizsargāt sabiedrisko kārtību vai sabiedrības veselību, nosūtot rakstisku paziņojumu otrai Līgumslēdzējai Pusei. Par šādu apturēšanu bez kavēšanās ir jāpaziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei pa diplomātiskajiem kanāliem, un tā stājas spēkā datumā, kas norādīts minētajā paziņojumā.
4. Katra Līgumslēdzēja Puse, saskaņā ar savu nacionālo normatīvo aktu noteikumiem, var jebkurā laikā ierosināt grozījumus vai papildinājumus šim Līgumam. Pēc tam, kad Līgumslēdzējas Puses vienojas par šiem priekšlikumiem un paraksta dokumentus, tie stājas spēkā saskaņā ar šī panta 2.daju.
5. Katra Līgumslēdzēja Puse var denonsēt šo Līgumu, nosūtot otrai Līgumslēdzējai Pusei adresētu rakstisku paziņojumu. Denonsēšana stājas spēkā tā mēneša pirmajā datumā, kas seko mēnesim, kurā otrā Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi minēto rakstisko paziņojumu.

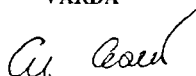
6. Šis Līgums attiecas uz visām personām, kuru uzturēšanās Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijās kļūst nelegāla pēc Līguma spēkā stāšanās datuma, kā arī uz personām, kas nelegāli ieceļo attiecīgās teritorijās pēc šī datuma.

Parakstīts Rīgā, 2002.gada 5. jūlijā, divos oriģināleksemplāros, no kuriem katrs ir lātviešu, rumāņu un angļu valodās, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem. Interpretācijas atšķirību gadījumos teksts angļu valodā ir noteicošais.

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
VĀRDĀ



RUMĀNIJAS VALDĪBAS
VĀRDĀ



**PROTOKOLS PAR
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
RUMĀNIJAS VALDĪBAS
LĪGUMA PAR PERSONU ATPAKAĻUZŅEMŠANU ĪSTENOŠANU**

Latvijas Republikas Iekšlietu ministrija un Rumānijas Iekšlietu ministrija (turpmāk sauktas "Puses"),

vēloties paredzēt noteikumus Līguma izpildei Latvijas Republikas valdības un Rumānijas valdības starpā par personu atpakaļuzņemšanu, kas parakstīts 2002.gada 5.jūlijā, Rīgā, turpmāk saukts "Līgums",

saskaņā ar Līguma 12. pantu,

vienojas par turpmāko:

I. pants: Kompetentās institūcijas

(1) Šādu institūciju kompetencē ir nosūtīt un saņemt pieprasījumus attiecībā uz Pušu valstu pilsoņu un ārvalstnieku atpakaļuzņemšanu:

a) Latvijas Pusei:

Valsts robežsardze

Pasta adrese: Rūdolfa iela 5, Rīga, Latvia, LV-1012

Fakss: +371 7075600

Telefons: +371 7075615

E-pasts: com.punkts@rs.gov.lv

b) Rumānijas Pusei:

Robežpolicijas ģenerālinspektorāts

Pasta adrese: Razoare Str. 2-4, sector VI, Bucharest, Romania 7000

Fakss: +40 1 312 1189

Telefons: +40 1 312 1189

E-pasts: igpf@mi.ro

(2) Šādu institūciju kompetencē ir nosūtīt un saņemt pieprasījumus attiecībā uz ārvalstnieku tranzītu uz kādas trešās valsts teritoriju:

a) Latvijas Pusei:

Valsts robežsardze

Pasta adrese: Rūdolfa iela 5, Rīga, Latvija, LV-1012

Fakss: +371 7075600

- Telefons: +371 7075615
E-pasts: com.punkts@rs.gov.lv
- b) Rumānijas Pusei:
Robežpolicijas ģenerālinspektorāts
Pasta adrese: Razoare Str. 2-4, sector VI, Bucharest, Romania 7000
Fakss: +40 1 312 1189
Telefons: +40 1 312 1189
E-pasts: igpf@mi.ro

II. pants: Nelegālas ieceļošanas un uzturēšanās pierādīšana

- 1) Šādi dokumenti pierāda nelegālu ieceļošanu un uzturēšanos:
- a) ceļošanas dokuments bez ieceļošanas spiedoga vai attiecīgas atzīmes,
 - b) ieceļošanas spiedogs nepareizā vai viltotā pasē,
 - c) visi citi ceļošanas dokumenti, kas pamato ieceļošanu pāri Pieprasījuma saņēmējas valsts robežai un/vai nelegālu uzturēšanos.
- 2) Nelegālu ieceļošanu vai uzturēšanos var pieņemt, jo sevišķi, pamatojoties uz sekojošo:
- a) atpakaļuzņemšanai pakļautas personas paziņojums Pieprasījuma iesniedzējas puses institūcijām, kas ir iekļauts protokolā;
 - b) institūciju pārstāvju vai citu personu rakstiski paziņojumi;
 - c) dokumenti, kas nodrošina piekļuvi valsts vai privātiem pakalpojumiem Pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā (veselības apdrošināšanas kartes, dzīves apstākļu uzlabošanas pabalstus apliecinājoši dokumenti, rēķini par izmantotajiem pakalpojumiem u.c.);
 - d) dati, kas norāda, ka atpakaļuzņemamā persona ir izmantojusi Pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā reģistrēta ceļojumu aģenta vai pasažieru pārvadājumos nodarbināta aģenta pakalpojumus;
 - e) ceļojuma biļetes;
 - f) dati par pārbaudēm datora datu bāzē.
- 3) Ja 2. daļā uzskaitītie dokumenti ir pieejami, Pieprasījuma saņēmēja puse var veikt papildu pārbaudes.

III. pants: Lūgumi par savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšanu

- (1) Visus atpakaļuzņemšanas pieprasījumus saskaņā ar Līguma 2. pantu sagatavo rakstiski un tajos ietver:

- (a) Pieprasījuma iesniedzējas puses kompetentās institūcijas nosaukumu un adresi, lietas numuru un pieprasījuma datumu;
 - (b) Pieprasījuma saņēmējas puses kompetentās institūcijas nosaukumu un adresi;
 - (c) Šādu ievadtekstu: "Ir pamats uzskatīt, ka uz turpmāk norādīto personu attiecas Latvijas Republikas valdības un Rumānijas valdības līguma par personu atpakaļuzņemšanu 2. panta noteikumi un mēs lūdzam, lai šo personu uzņem (Latvijas Republikas) (Rumānijas) teritorijā saskaņā ar minētā Līguma noteikumiem."
- (2) Šim nolūkam sniedz:
- (a) personas datus, ko sniedz, ja tie ir pieejami:
 - i). uzvārdu un vārdu;
 - ii). dzimšanas datumu;
 - iii). dzimšanas vietu un valsti;
 - iv). pēdējo adresi Pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā;
 - v). dzimumu;
 - vi). pilnu tēva un/vai mātes vārdu;
 - vii). iepriekšējos vārdus;
 - viii). pseidonīmus vai pieņemtos vārdus;
 - ix). datus par veselības stāvokli un visu infekcijas slimību nosaukumus latīņu valodā, ar ko varētu slimot šī persona.
 - (b) Apliecinātas dokumentu oriģinālu kopijas, kas noder par pierādījumu vai līdzekli, lai konstatētu atpakaļ nosūtāmās personas pilsonību:
 - i). personu apliecinātos dokumentus: numuru, izdošanas dienu un vietu, izdevēju iestādi;
 - ii). pasi: tipu un numuru, izdošanas dienu, izdevēju iestādi un izdošanas vietu;

- iii). visus citus ceļošanas dokumentus, kuros norādīta pilsonība: dokumenta nosaukumu, numuru, izdošanas datumu un vietu un izdevēju iestādi;
 - iv). citus dokumentus, kas nodrošina līdzekļus, lai konstatētu pieņēmumu, kas jāpieņem Pieprasījuma saņēmējai pusei, kā noteikts Līguma 3. panta 2. daļā, piem., autovadītāja apliecību, dzimšanas apliecību u.c.
- (c) 2 fotogrāfijas.
- (d) Par bērniem sniedz šādus datus:
- (i) uzvārdu un vārdu(s);
 - (ii) jebkuru uzvārdu un citus vārdus, kas ir zināmi Pieprasījuma iesniedzējai pusei;
 - (iii) dzimšanas datumu;
 - (iv) dzimšanas vietu un valsti.
- Pievieno:
- (v) bērniem, kas ir dzimuši Pieprasījuma iesniedzējas puses valstī, apliecinātu dzimšanas apliecības kopiju;
 - (vi) bērniem, kas ir dzimuši kādā trešā valstī, ja iespējams, apliecinātu dzimšanas apliecības kopiju;
 - (vii) 2 fotogrāfijas.
- (e) Pierādījumu un/vai līdzekļu pieņēmuma konstatēšanai sarakstu, kas iesniegts saskaņā ar Līgumu.
- (f) Plānoto maršrutu, transporta līdzekļiem, plānotās atpakaļuzņemšanas dienu un laiku, robežas šķērsošanas vietas.
- (g) Norādes attiecībā uz to, vai vajadzīgs policijas vai cits eskorts un/vai medicīniska uzraudzība, ja vien tā ir veicama; sīki dati par personu pavadošajiem policistiem, ja Pieprasījuma iesniedzējas puses kompetentajām institūcijām ir jānodrošina eskorts.
- (h) paziņojumu, ka minētā persona atbilst Līguma 2. punkta prasībām.

- (i) Pieprasījuma iesniedzējas puses kompetentās institūcijas parakstu.

IV. pants: Atbilde uz Pieprasījumu par savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšanu

- (1) Atbildi uz atpakaļuzņemšanas Pieprasījumu atbilstoši Līguma 2. pantam Pieprasījuma saņēmējas puses kompetentā institūcija sniedz Pieprasījuma iesniedzējas puses kompetentajai institūcijai Līguma 7. pantā noteiktajā kārtībā un termiņā.
- (2) Atbildē uz Pieprasījumu ietver:
- (a) Pieprasījuma saņēmējas puses kompetentās institūcijas nosaukumu un adresi, lietas numuru un datumu, kad sniegta atbilde uz Pieprasījumu;
 - (b) Pieprasījuma iesniedzējas puses kompetentās institūcijas nosaukumu un adresi;
 - (c) atpakaļ nosūtāmās personas uzvārdu un vārdu(s), dzimšanas datumu, dzimšanas vietu un, ja iespējams, valsti; un vai nu
 - (d) pozitīvas atbildes gadījumā, apstiprinājumu, ka minētā atpakaļ nosūtāmā persona atbilst Līguma 2. panta noteikumiem; vai
 - (e) negatīvas atbildes gadījumā, iemeslus, kāpēc persona neatbilst Līguma 2. panta noteikumiem.

V. pants: Ceļošanas dokuments

- (1) Pieprasījuma saņēmējas puses kompetentās institūcijas pārsūta Pieprasījuma saņēmējas puses valsts diplomātiskajai vai konsulārajai pārstāvniecībai pozitīvu atbildi uz Pieprasījumu, lai vajadzības gadījumā izsniegtu ceļošanas dokumentu. Pieprasījuma saņēmējas valsts diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība, pamatojoties uz pozitīvu atbildi uz Pieprasījumu, nekavējoties un noteikti ne vēlāk kā piecas dienas pēc šādas pozitīvas atbildes saņemšanas izsniedz ceļošanas dokumentu.
- (2) Ceļošanas dokuments ir derīgs līdz trīsdesmit dienām.

- (3) Kā alternatīvu šī panta 1. punktā minētajai procedūrai, Pieprasījuma iesniedzējas puses valsts iestādes var izdot attiecīgajai personai standarta ceļošanas dokumentu saskaņā ar šī protokola 1. pielikumu.

VI. pants: Lūgums ārvalstnieku atpakaļuzņemšanai

- (1) Visus atpakaļuzņemšanas Pieprasījumus saskaņā ar Līguma 4. pantu sagatavo rakstiski un tajos ietver:
- (a) Pieprasījuma iesniedzējas puses kompetentās institūcijas nosaukumu un adresi, lietas numuru un pieprasījuma datumu;
 - (b) Pieprasījuma saņēmējas puses kompetentās institūcijas nosaukumu un adresi;
 - (c) Šādu ievadtekstu: "Ir pamats uzskatīt, ka uz turpmāk norādīto personu attiecas 4. panta noteikumi Līgumā Latvijas Republikas valdības un Rumānijas valdības starpā par personu atpakaļuzņemšanu un mēs lūdzam, lai šo personu uzņem (Latvijas Republikas) (Rumānijas) teritorijā saskaņā ar minētā Līguma noteikumiem."
- (2) Šajā nolūkā sniedz:
- (a) personas datus, ko sniedz, ja tie ir pieejami:
 - (i) uzvārdu un vārdu;
 - (ii) dzimšanas datumu;
 - (iii) dzimšanas vietu un valsti;
 - (iv) pēdējo adresi Pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā;
 - (v) dzimumu.
 - (vi) pilnu tēva un/vai mātes vārdu;
 - (vii) iepriekšējos vārdus;
 - (viii) pseidonīmus vai pieņemtos vārdus;

- (ix) datus par veselības stāvokli un visu infekcijas slimību nosaukumus latīņu valodā, ar ko varētu slimot šī persona.
- (b) Ja iesniegts atpakaļuzņemšanas lūgums atbilstoši Līguma 4. pantam, šādu dokumentu oriģinālu apliecinātas kopijas, kas ir pierādījumi vai līdzekļi pieņemuma konstatācijai par derīgas vīzas vai derīgas uzturēšanās atļaujas esamību, ko izdevušas Pieprasījuma saņēmējas puses valsts iestādes un ieceļošanas un apmešanās atļaujas esamību atpakaļ nosūtāmajai personai saskaņā ar šīs Puses valsts tiesību aktiem:
 - (i) personu apliecinošus dokumentus, kas saistīti ar derīgu vīzu vai uzturēšanās dokumentu: numuru, izdošanas dienu un vietu, izdevēju iestādi;
 - (ii) pasi ar ieliktu derīgu vīzu vai uzturēšanās atļauju: tipu un numuru, izdošanas dienu, izdevēju iestādi un izdošanas vietu;
 - (iii) visus citus ceļošanas dokumentus, kuros norādīta pilsonība un ir ielikta vīza vai uzturēšanās atļauja: dokumenta nosaukumu, numuru, izdošanas dienu un vietu un izdevēju iestādi;
- (c) 2 fotogrāfijas.
- (d) Par bērniem sniedz šādus datus:
 - (i) uzvārdu un vārdu(s);
 - (ii) visu radnieku uzvārdus un citus vārdus, kurus zina Pieprasījuma iesniedzēja puse;
 - (iii) dzimšanas datumu;
 - (iv) dzimšanas vietu un valsti.

Pievieno:

- (v) bērniem, kuri ir dzimuši Pieprasījuma iesniedzējas puses valstī, apliecinātu dzimšanas apliecības kopiju;

- (vi) bērniem, kuri ir dzimuši kādā trešā valstī, apliecinātu dzimšanas apliecības norakstu, ja iespējams;
- (vii) 2 fotogrāfijas;
- (e) pierādījuma līdzekļu sarakstu un/vai līdzekļus pieņēmuma konstatācijai, kas sniegti saskaņā ar Līgumu.
- (f) plānoto maršrutu, transporta līdzekli, plānotās atpakaļuzņemšanas dienu un laiku, robežas šķērsošanas vietas.
- (g) Norādes attiecībā uz to, vai vajadzīgs policijas vai cits eskorts un/vai medicīniska uzraudzība, ja vien tā ir veicama; un, ja Pieprasījuma iesniedzējas puses kompetentajām institūcijām ir jānodrošina eskorts, sīki dati par personu pavadošajiem policistiem.
- (h) paziņojumu, ka minētā persona atbilst Līguma 4. punkta prasībām.
- (i) Pieprasījuma iesniedzējas puses kompetentās institūcijas parakstu.

VII. pants: Atbilde uz pieprasījumu par ārvalstnieku atpakaļuzņemšanu

- (1) Atbilde uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu atbilstoši Līguma 4. pantam sniedz Pieprasījuma saņēmējas puses kompetentā institūcija Pieprasījuma iesniedzējas līgumslēdzējas puses kompetentajai institūcijai Līguma 7. pantā noteiktajā kārtībā un termiņā.
- (2) Atbildē uz pieprasījumu ietver:
 - (a) Pieprasījuma saņēmējas puses kompetentās institūcijas nosaukumu un adresi;
 - (b) lietas numuru un dienu, kad sniegta atbilde uz pieprasījumu;
 - (c) Pieprasījuma iesniedzējas puses kompetentās institūcijas nosaukumu un adresi;
 - (d) atpakaļ izdodamās personas uzvārdu un vārdu(s), dzimšanas datumu, dzimšanas vietu un, ja iespējams, valsti; un vai nu
 - (e) pozitīvas atbildes gadījumā, apstiprinājumu, ka minētā atpakaļ nosūtāmā persona atbilst Līguma 4. panta noteikumiem; vai

- (f) negatīvas atbildes gadījumā, iemeslus, kāpēc persona neatbilst Līguma 4. panta noteikumiem.

VIII. pants: Lūgums atļaut tranzītu

- (1) Visus tranzīta atļaujas pieprasījumus saskaņā ar Līguma 6. pantu sagatavo rakstiski un tajos ietver:
 - (a) Pieprasījuma iesniedzējas puses kompetentās institūcijas nosaukumu un adresi, lietas numuru un pieprasījuma datumu;
 - (b) Pieprasījuma saņēmējas puses kompetentās institūcijas nosaukumu un adresi;
 - (c) Šādu ievadtekstu: "Ir pamats uzskatīt, ka uz turpmāk norādīto personu attiecas 6. panta noteikumi Līgumā Latvijas Republikas valdības un Rumānijas valdības starpā par personu atpakaļuzņemšanu un mēs lūdzam, lai atļautu šīs personas tranzītu caur (Latvijas Republikas) (Rumānijas) teritoriju saskaņā ar minētā Līguma noteikumiem."
- (2) Šajā nolūkā ir jāsniedz:
 - (a) personas dati, ko sniedz, ja tie ir pieejami:
 - (i) uzvārds un vārds;
 - (ii) dzimšanas datums;
 - (iii) dzimšanas vieta un valsts;
 - (iv) pēdējā adrese Pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā;
 - (v) dzimums.
 - (vi) pilns tēva un/vai mātes vārds;
 - (vii) iepriekšējie vārdi;
 - (viii) pseidonīmi vai iesaukas;
 - (ix) dati par veselības stāvokli un visu infekcijas slimību nosaukumi latīņu valodā, ar ko varētu slimot šī persona.

- (b) Dokumentu oriģinālu apliecinātas kopijas, kas ir pierādījums vai līdzeklis pieņemuma konstatācijai, ka ir nodrošināta ārvalstnieka uzņemšana visās citās tranzīta valstīs un galamērķa valstī.
- (c) 2 fotogrāfijas.
- (d) Par bērniem sniedz šādus datus:
 - (i) uzvārdu un vārdu(s);
 - (ii) visu radnieku uzvārdus un citus vārdus, kurus zina Pieprasījuma iesniedzēja puse;
 - (iii) dzimšanas datumu;
 - (iv) dzimšanas vietu un valsti.Pievieno:
 - (v) bērniem, kuri ir dzimuši Pieprasījuma iesniedzējas puses valstī, apliecinātu dzimšanas apliecības kopiju;
 - (vi) bērniem, kuri ir dzimuši kādā trešā valstī, apliecinātu dzimšanas apliecības norakstu, ja iespējams;
 - (vii) 2 fotogrāfijas;
- (e) Plānoto maršrutu, transporta līdzekli, plānoto tranzīta dienu un laiku caur Pieprasījuma saņēmējas puses valsts teritoriju.
- (f) Norādes attiecībā uz to, vai vajadzīgs policijas vai cits eskorts un/vai medicīniska uzraudzība, ja vien tā ir veicama; un, ja Pieprasījuma iesniedzējas puses kompetentajām institūcijām ir jānodrošina eskorts, sīki dati par personu pavadošajiem policistiem.
- (g) paziņojumu, ka minētā persona atbilst Līguma 6. punkta prasībām.
- (h) Pieprasījuma iesniedzējas puses kompetentās institūcijas parakstu.

IX. pants: Atbilde uz tranzīta atļaujas pieprasījumu

- (1) Atbilde uz tranzīta atļaujas pieprasījumu atbilstoši Līguma 6. pantam sniedz Pieprasījuma saņēmējas puses kompetentā institūcija Pieprasījuma iesniedzējas puses kompetentajai institūcijai Līguma 7. pantā noteiktajā kārtībā un termiņā.
- (2) Atbildē uz pieprasījumu ietver:
 - (a) Pieprasījuma saņēmējas puses kompetentās institūcijas nosaukumu un adresi; lietas numuru un dienu, kad sniegta atbilde uz pieprasījumu;
 - (b) Pieprasījuma iesniedzējas puses kompetentās institūcijas nosaukumu un adresi;
 - (c) atpakaļuzņemamās personas uzvārdu un vārdu(s), dzimšanas datumu, dzimšanas vietu un, ja iespējams, valsti; un vai nu
 - (d) pozitīvas atbildes gadījumā, apstiprinājumu, ka caur Pieprasījuma saņēmējas puses teritoriju tranzītā vedamā persona atbilst Līguma 6. panta noteikumiem (vajadzības gadījumā norādot, ka tas ir nosacījums tranzīta atļaujai, ko ārvalstnieks ir ieguvis pirms izbraukšanas no Pieprasījuma saņēmējas puses valsts teritorijas, lai tranzītā ceļotu caur šīs valsts teritoriju atbilstīgi Līguma 6. panta 1. punkta noteikumiem); vai
 - (e) negatīvas atbildes gadījumā, iemeslus, kāpēc ārvalstnieks neatbilst Līguma 6. panta noteikumiem.

X. pants: Pārņemšanas procedūra

- (1) Pieprasījuma iesniedzējas puses kompetentā institūcija paziņo Pieprasījuma saņēmējas puses kompetentajai institūcijai par atpakaļ nosūtāmo vai caur Pieprasījuma saņēmējas puses valsts teritoriju tranzītā vedamo personu pārvietošanu vai izbraukšanu vismaz desmit dienas pirms plānotās pārvietošanas vai izbraukšanas.
- (2) Šo paziņojumu sniedz rakstiski un tajā iekļauj šādus datus:
 - (a) Pieprasījuma iesniedzējas puses kompetentās institūcijas nosaukumu un adresi, lietas numuru un paziņojuma datumu;

- (b) Pieprasījuma saņēmējas puses kompetentās institūcijas nosaukumu un adresi;
 - (c) šādu ievadtekstu: "Mēs jums paziņojam, ka turpmāk norādītā persona (dienu, mēnesi un gadu) no (...) lidostas ar reisu Nr. (...), kura izlidošanas laiks ir (...) un kurš ierodas (...) lidostā plkst. (...), tiks nosūtīta atpakaļ uz (Latvijas Republiku) (Rumāniju); vai "Mēs jums paziņojam, ka turpmāk norādītā persona (dienu, mēnesi un gadu) no (...) lidostas ar reisu Nr. (...), kura izlidošanas laiks ir (...) un kurš ierodas (...) lidostā plkst. (...), tranzītā šķērsos (Latvijas Republiku) (Rumāniju) uz (...) ar reisu Nr. (...), kura izlidošanas laiks ir (...) un kurš ierodas (...) lidostā plkst. (...);
 - (d) atpakaļ nosūtāmās personas uzvārdu un vārdu(s), dzimšanas datumu un vietu, lietas numuru un dienu, kad sniegta atbilde uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu;
 - (e) norādi par iespējamo atkarību no palīdzības, piem., slimības vai vecuma dēļ;
 - (f) norādi par to, vai iespējami negadījumi, lai nodrošinātu oficiālu eskortu.
- (4) Ja Pieprasījuma iesniedzējas puses kompetentā institūcija nevar nosūtīt atpakaļ personu, kas nosūtāma atpakaļ, paziņojumā norādītajā datumā, tā par to nekavējoties rakstiski informē Pieprasījuma saņēmējas puses kompetento institūciju.

XI. pants: Robežpārejas punkti

Personas atpakaļnosūtīšana saskaņā ar Līgumu tiek veikta šādos robežpārejas punktos:

- (a) Rīgas starptautiskajā lidostā Latvijas Republikā;
- (b) Otopeni starptautiskajā lidostā Rumānijā.

XII. pants: Izdevumi

Izdevumi šī Līguma 10. pantā ietver (bet ne tikai) pamatotas izmaksas, kas saistītas ar ceļošanas dokumentu izdošanu atpakaļ nosūtāmajai personai, kā arī kopējās gaisa transporta un visu vajadzīgo eskortu izmaksas. Pieprasījuma saņēmēja puse trīsdesmit dienās sniedz rēķinu Pieprasījuma iesniedzējas puses kompetentajām institūcijām. Visas izmaksas tiek samaksātas Pieprasījuma saņēmējas puses valsts diplomātiskajai vai konsulārajai pārstāvniecībai katru mēnesi ar pēcmaksu pirms tā mēneša trīsdesmitās dienas, kad Pieprasījuma iesniedzēja puse saņēmusi šādu rēķinu.

XIII. pants: Kontaktpersonas

- (1) Pušu kompetentās institūcijas trīsdesmit dienās pēc šī protokola parakstīšanas paziņo otras Puses kompetentajām institūcijām savu kontaktpersonu vārdus, kuras ir pilnvarotas risināt praktiskos jautājumus saistībā ar Līguma īstenošanu un tieši sadarboties atbilstoši šim protokolam.
- (2) Pušu kompetentās institūcijas nekavējoties paziņo otras Puses kompetentajām institūcijām par visām kontaktpersonu maiņām.
- (3) Kontaktpersonu pienākumos ietilpst:
 - (a) priekšlikumu ierosināšana Pušu kompetentajām institūcijām, lai atrisinātu iespējamus un praktiskos jautājumus, kas radušies, īstenojot Līgumu;
 - (b) sagatavot priekšlikumus Pušu kompetentajām institūcijām par Līguma grozījumiem un papildinājumiem;
 - (c) Līguma piemērošanas uzraudzība;
 - (d) attiecīgu pasākumu sagatavošana un ieteikšana, lai vispār apkarotu nelegālu imigrāciju.
- (4) Puses patur tiesības apstiprināt vai neapstiprināt kontaktpersonu ierosinātos priekšlikumus
- (5) Kontaktpersonas sanāk pēc vienas no kontaktpersonu priekšlikuma.

XIV. pants: Saziņas valoda

Ja vien Puses savā starpā nevienojas citādāk, Pušu kompetentās institūcijas, īstenojot Līgumu un šo protokolu, izmanto angļu valodu gan mutiskā saziņā, gan rakstos.

XV. pants: Nobeiguma noteikumi

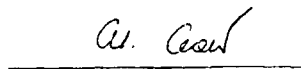
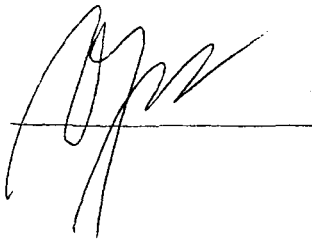
- (1) Šis protokols ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.
- (3) Šis protokols stājas spēkā vienā dienā ar Līgumu atbilstoši tādai pašai kārtībai un paliek spēkā visu Līguma spēkā esamības laiku.
- (2) Katra Puse atbilstoši tās tiesību aktos ietvertajām tiesību normām jebkurā laikā var ierosināt šī protokola grozījumus vai papildinājumus. Pēc tam, kad Puses vienojas par šādu priekšlikumu un paraksta dokumentus, tie stājas spēkā, kad abas puses viena otrai sniegušas rakstisku paziņojumu diplomātiskā ceļā par juridisko procedūru izpildi, kas vajadzīgas, lai šādi grozījumi vai papildinājumi stātos spēkā. Grozījumi vai papildinājumi stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas.

To apliecinot, attiecīgo valdību pilnvarotas personas ir parakstījušas šo protokolu.

Parakstīts divos eksemplāros Rīgā, 2002. gada 5.jūlijā latviešu, rumāņu un angļu valodās; visi teksti ir vienlīdz autentiski. Interpretācijas atšķirību gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
IEKŠLIETU MINISTRIJAS VĀRDĀ

RUMĀNIJAS
IEKŠLIETU MINISTRIJAS VĀRDĀ



[For the Annex see p. 362 of this volume — Pour l'annexe voir p. 362 du présent volume]

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

Guvernul Republicii Letone și Guvernul României denumite în continuare “Părți Contractante”,

În dorința de a dezvolta cooperarea dintre statele lor, în scopul asigurării unei mai bune aplicări a dispozițiilor privind circulația persoanelor,

Conștiente de necesitatea combaterii migrației ilegale și în vederea facilitării, pe bază de reciprocitate, a readmisiei persoanelor care intră și/sau se află ilegal pe teritoriul statului oricărui dintre Părțile Contractante,

În conformitate cu tratatele și convențiile internaționale la care statele lor sunt parte, în special, Convenția privind Protecția Drepturilor Omului și a Libertăților Fundamentale, Roma, 4 noiembrie 1950 și Convenția asupra Statutului Refugiaților, Geneva, 28 iulie 1951, așa cum a fost modificată prin Protocolul privind Statutul Refugiaților, New York, 31 ianuarie 1967,

Au convenit următoarele:

Articolul 1 Definiții

Pentru scopurile prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

1. “străin” este persoana care nu are cetățenia statului uneia dintre Părțile Contractante;
2. “viză” este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei Părți Contractante, care dă dreptul unei persoane să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația aplicabilă în acel stat;
3. “permis de ședere” este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei Părți Contractante, care dă dreptul persoanei titulare să intre în mod repetat și să domicilieze pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu reprezintă o viză și nu poate fi asimilat cu permisiunea temporară acordată pentru rămânerea pe teritoriul statului unei Părți Contractante în legătură cu soluționarea unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.

Articolul 2 Readmisia cetățenilor statelor Părților Contractante

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, fără formalități deosebite, persoana care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile legale pentru intrarea și/sau șederea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, cu condiția

să se facă dovada sau să existe motive temeinice pentru a se prezuma că aceasta are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate.

2. Aceeași procedură se aplică și persoanei care a pierdut cetățenia statului Părții Contractante Solicitate după intrarea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, fără ca autoritățile competente ale acesteia din urmă să fi dat garanții în privința acordării cetățeniei aceluși stat persoanei respective.

3. La cererea Părții Contractante Solicitante, Partea Contractantă Solicitată va trebui să elibereze, fără întârziere, persoanei care face obiectul readmisiei în temeiul prevederilor paragrafului 1 al acestui articol, documentele de călătorie necesare întoarcerii acesteia sau, după caz, va recunoaște documentul de călătorie standard, emis de către autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitante, în conformitate cu Protocolul pentru aplicarea prezentului Acord.

4. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc că persoana readmisă nu era cetățean al statului Părții Contractante Solicitate în momentul plecării de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și nu îndeplinește condițiile prevăzute la paragraful 1 al acestui articol sau de art. 4, Partea Contractantă Solicitată își asumă obligația de a reprimi imediat acea persoană, prin procedură de readmisie.

5. Procedura menționată la paragraful 4 al prezentului articol nu se aplică dacă cererea de readmisie este fundamentată pe faptul că Partea Contractantă Solicitată a retras cetățenia persoanei în cauză după intrarea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, fără ca autoritățile competente ale acesteia din urmă să fi dat garanții în privința acordării cetățeniei aceluși stat persoanei respective.

Articolul 3

Dovada ori prezumarea cetățeniei

1. Cetățenia este considerată dovedită cu un pașaport național valabil sau cu un document de identitate valabil, eliberat propriilor cetățeni de către autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitate, dacă acestea pot fi în mod evident atribuite deținătorului.

2. Cetățenia poate fi prezumată pe baza următoarelor dovezi *prima facie*:

- a) oricare dintre documentele enumerate la paragraful 1, chiar dacă valabilitatea lui a expirat;
- b) mărturia proprie a persoanei, făcută în formă scrisă;
- c) declarația scrisă a unei terțe persoane;
- d) alte dovezi care, în cazuri concrete, sunt recunoscute de Partea Contractantă Solicitată.

3. În cazul în care dovada sau dovezile *prima facie* la care se face referire în paragrafele 1 și 2 nu sunt suficiente pentru dovedirea sau prezumarea întemeiată a cetățeniei, misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al Părții Contractante Solicitate va audia fără întârziere persoana în cauză pentru a stabili cetățenia acesteia.

Articolul 4
Readmisia străinilor

1. Oricare dintre Părțile Contractante va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, un străin care a intrat pe teritoriul Statului Părții Contractante Solicitante direct de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate și nu îndeplinește condițiile legale de intrare și/sau ședere pe acel teritoriu.

2. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, un străin cu ședere ilegală pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și care are un permis de ședere valabil, o viză valabilă emise de autoritățile Părții Contractante Solicitate sau un alt document valabil, eliberat de autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitate, dând dreptul persoanei respective să intre și să locuiască pe teritoriul acelu stat.

Articolul 5
Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

1. Obligația de readmisie prevăzută în art. 4 nu va exista în cazul străinilor care, la intrarea pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, au fost în posesia unei vize valabile de intrare ori a unui permis de ședere eliberat de autoritățile acestei Părți Contractante sau le-au obținut după intrarea pe teritoriul respectiv.

2. Dacă ambele Părți Contractante au eliberat unui străin care face obiectul cererii de readmisie o viză de intrare sau un permis de ședere, Partea Contractantă a cărei viză de intrare sau permis de ședere a expirat mai târziu, va readmite acel străin.

Articolul 6
Tranzitul

1. La cererea motivată a uneia din Părțile Contractante, cealaltă Parte Contractantă va permite străinilor ce fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț să intre pe și să tranziteze teritoriul Statului său. Partea Contractantă Solicitată poate condiționa această permisiune de prezența unui reprezentant al autorității competente a Părții Contractante Solicitante, care să asigure escorta pe timpul tranzitării teritoriului statului său și de prezentarea, odată cu cererea de tranzit, a garanțiilor că persoana respectivă își poate continua călătoria și poate intra pe teritoriul statului de destinație.

2. Partea Contractantă Solicitată va acorda viză de tranzit gratuită persoanei escortate și celor care asigură escorta, potrivit legislației aplicabile.

3. Dacă străinului aflat în procedură de readmisie nu i se permite intrarea pe teritoriul unui Stat terț sau dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu mai este posibilă, Partea

Contractantă Solicitantă își asumă întreaga responsabilitate pentru preluarea fără întârziere și întoarcerea acestuia pe teritoriul statului său.

4. În situația în care există elemente evidente din care să rezulte, pentru persoana ce face obiectul cererii de tranzit, riscul potențial de a fi pasibilă, în statul de destinație, de pedeapsa cu moartea sau de a fi supusă torturii, pedepselor și tratamentelor inumane sau degradante, precum și dacă garanțiile furnizate în temeiul paragrafului 1 al acestui articol nu sunt considerate satisfăcătoare, Partea Contractantă Solicitantă își rezervă dreptul de a refuza o astfel de cerere.

Articolul 7 **Termene**

1. Oricare Parte Contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, cererii de readmisie care i-a fost adresată și, în orice caz, în cel mult treizeci de zile de la primirea cererii. Cererea de readmisie poate fi înaintată autorităților competente ale Părții Contractante Solicitate prin poștă, prin înmănare directă sau prin orice alte mijloace de comunicare, inclusiv prin depunerea acesteia la misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al Părții Contractante Solicitate. Orice respingere a unei astfel de cereri va fi motivată.

2. Imediat după comunicarea aprobării cererii de readmisie dar, în orice caz, după cel mult trei luni de la data acestei aprobări, Partea Contractantă Solicitantă va prelua persoana care face obiectul procedurii de readmisie. Acest termen limită va putea fi extins, cu intervalul de timp necesar pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi, în baza notificării făcute în acest scop de către Partea Contractantă Solicitantă.

Articolul 8 **Încetarea obligației de readmisie**

Solicitarea readmisiei unei persoane în temeiul art. 4 trebuie să fie adresată autorităților competente ale Părții Contractante Solicitate în termen de cel mult un an de la data la care se constată oficial intrarea ilegală sau de la data începând cu care șederea persoanei pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante a devenit ilegală. Cererea formulată după scurgerea acestui termen nu mai este admisibilă.

Articolul 9 **Schimbul și protecția informațiilor**

1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte Părți Contractante, pentru aplicarea prezentului Acord, se vor referi numai la:

a) datele personale ale persoanei care face obiectul unei cereri de readmisie și, atunci când este necesar, și cele ale membrilor familiei acesteia (nume, prenume, orice nume anterior, porecla, pseudonime, alias-uri, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea, cetățenia actuală și cele anterioare);

b) pașaport, act de identitate sau alt document de călătorie (număr, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);

c) alte date necesare identificării persoanei;

d) permisul de ședere și/sau viza eliberate de autoritățile statelor Părților Contractante sau ale unor state terțe, itinerarii, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;

e) orice informație care poate dovedi că persoana a stat pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante;

f) nevoia de îngrijire specială, pentru persoanele în vârstă sau bolnave, dacă este necesar.

2. Transmiterea informațiilor prevăzute la paragraful 1 al acestui articol va fi făcută cu respectarea legislației aplicabile în statul Părții Contractante care le furnizează.

3. Datele personale pot fi comunicate doar autorităților competente ale fiecărei Părți Contractante. Autoritățile competente ale fiecărei Părți Contractante vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza acestui Acord, în conformitate cu legislație aplicabilă în statul lor.

4. Fiecare Parte Contractantă se angajează :

a) să utilizeze orice informație primită în baza acestui Acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată;

b) să păstreze confidențialitatea informațiilor trimise Părții Contractante Solicitate și să nu le transmită unei terțe părți decât dacă această transmitere este autorizată de Partea Contractantă Solicitantă;

c) să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, acces neautorizat, modificări sau dezvăluiri;

d) să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de Partea Contractantă Solicitantă, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost furnizate.

Articolul 10 **Cheltuieli**

1. Partea Contractantă Solicitantă suportă toate cheltuielile aferente transportului persoanei care face obiectul readmisiei până la frontiera statului Părții Contractante Solicitate, inclusiv în ceea ce privește escorta.

2. Partea Contractantă Solicitantă va suporta, de asemenea, toate cheltuielile de transport decurgând din executarea obligației de a reprimi persoanele prevăzute în art. 2, paragraful 4.

3. În cazul admiterii în tranzit a persoanelor ce fac obiectul unei proceduri de readmisie către un Stat terț, Partea Contractantă Solicitantă va suporta toate cheltuielile aferente transportului acestor persoane și a escortei, până în statul de destinație, iar dacă, indiferent de motiv, *continuarea călătoriei nu este posibilă*, va suporta și cheltuielile de reîntoarcere a acestora în statul său.

Articolul 11

Transportul bunurilor personale legal dobândite

1. Partea Contractantă Solicitantă va permite persoanei care face obiectul unei proceduri de readmisie să își transporte în statul de destinație toate bunurile sale, legal dobândite în conformitate cu legislația aplicabilă.

2. Partea Contractantă Solicitantă nu este obligată să suporte costurile pentru transportul acestor bunuri.

Articolul 12

Prevederi privind aplicarea

1. Părțile Contractante autorizează Ministerele lor de Interne să incheie un Protocol pentru aplicarea acestui Acord, care va indica autoritățile competente desemnate să coopereze direct în implementarea prevederilor lui, precum și adresele lor sau alte informații necesare în vederea facilitării comunicării.

2. Acest Protocol va reglementa, de asemenea, procedurile de lucru, precum și alte aranjamente necesare pentru aplicarea prezentului Acord, cum ar fi, de exemplu:

- a) detalii, acte doveditoare și măsurile pentru transfer și executarea tranzitului;
- b) determinarea punctelor de trecere a frontierei și stabilirea datei în vederea readmisiei;
- c) condițiile pentru transportul în tranzit al unui cetățean al unui stat terț sub escorta autorităților competente;
- d) dovezi sau prezumții în baza cărora este posibil a proba sau arăta că străinul a sosit direct de pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.
- e) forma și conținutul cererii de readmisie, formatul fișei individuale cu datele personale, evidența persoanelor supuse procedurii de readmisie, limba de lucru etc.

Articolul 13
Legătura cu alte acorduri internaționale

1. Nici o prevedere a prezentului Acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor dobândite și obligațiilor asumate de oricare dintre statele Părților Contractante, decurgând din alte instrumente juridice internaționale la care acestea sunt parte.

2. Prezentul Acord nu se aplică în cazul persoanelor care fac obiectul procedurilor de extrădare, tranzit în caz de extrădare sau de transfer al persoanelor condamnate, convenite între statele Părților Contractante sau între acestea și state terțe.

Articolul 14
Rezolvarea divergențelor

Orice litigiu apărut în cazul interpretării sau aplicării prevederilor prezentului Acord va fi rezolvat prin consultări între Autoritățile Competente ale Părților Contractante. În cazul în care nu se ajunge la nici o înțelegere, litigiul va fi rezolvat pe cale diplomatică.

Articolul 15
Dispoziții finale

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.

2. Fiecare Parte Contractantă va notifica celeilalte Părți Contractante, în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor legale necesare în statul său pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. Acordul va intra în vigoare după treizeci de zile de la data primirii ultimei dintre cele două notificări.

3. Fiecare Parte Contractantă poate suspenda, aplicarea prezentului Acord, în întregime sau în parte, din motive de protecție a ordinii publice sau a sănătății publice, printr-o notificare adresată în scris celeilalte Părți Contractante. Suspendarea va fi notificată neîntârziat celeilalte Părți Contractante pe cale diplomatică și va deveni efectivă la data indicată în notificare.

4. Fiecare Parte Contractantă, în conformitate cu prevederile legale cuprinse în legislația sa națională, poate propune oricând amendamente sau completări la prezentul Acord. După convenirea lor cu cealaltă Parte Contractantă și semnarea documentelor, acestea vor intra în vigoare potrivit paragrafului 2 al prezentului articol.

5. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificarea celeilalte Părți Contractante. Denunțarea va deveni efectivă în prima zi a lunii următoare celei în care a fost primită notificarea scrisă de către cealaltă Parte Contractantă.

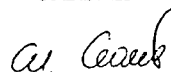
6. Prezentul Acord este aplicabil tuturor persoanelor a căror ședere pe teritoriile statelor Părților Contractante devine ilegală începând cu data intrării sale în vigoare și după această dată și care vor intra ilegal pe teritoriile respective după această dată.

Semnat la Riga, la data de 5 iulie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile letonă, română și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În cazul diferențelor de interpretare va prevala textul în limba engleză.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII LETONE



PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



**PROTOCOL
PENTRU APLICAREA ACORDULUI ÎNTRE GUVERNUL
REPUBLICII LETONE ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND
READMISIA PERSOANELOR**

Ministerul de Interne din Republica Letonă și Ministerul de Interne din România, denumite în continuare „Părți”,

În dorința de a reglementa modul de aplicare a Acordului între Guvernul Republicii Letone și Guvernul României privind readmisia persoanelor semnat la Riga, la 5 iulie 2002, denumit în continuare „Acordul”

În conformitate cu prevederile articolului 12 din Acord,

Au convenit următoarele:

Articolul 1: Autoritățile Competente

(1) Autoritățile enumerate în continuare vor avea competența de a trimite și primi cereri de readmisie a cetățenilor statelor Părților și a străinilor:

a) Pentru Partea letonă:

Poliția Națională de Frontieră

Adresa: str. Rudolfa, nr. 5, Riga, Letonia, cod LV-1012

Fax: + 371 7075600

Tel: + 371 7075615

E-mail: com.punkts@rs.gov.lv

b) Pentru Partea Română:

Inspectoratul General al Poliției de Frontieră

Adresa: str. Răzoare, nr. 2-4 sect.6, București, România, cod 7000

Fax: + 40 1 312 1189

Tel: + 40 1 312 1189

E-mail: igpf@mi.ro

(2) Următoarele autorități vor avea competența de a trimite și primi cereri de tranzit a străinilor către teritoriul unui stat terț:

a) Pentru Partea letonă:

Poliția Națională de Frontieră
Adresa: str. Rudolfa, nr. 5, Riga, Letonia, cod LV-1012
Fax: + 371 7075600
Tel: + 371 7075615
E-mail: com.punkts@rs.gov.lv

b) Pentru Partea Română:
Inspectoratul General al Poliției de Frontieră
Adresa: str. Răzoare, nr. 2-4 sect.6, București, România, cod 7000
Fax: + 40 1 312 1189
Tel: + 40 1 312 1189
E-mail: igpf@mi.ro

Articolul II : Dovedirea intrării sau șederii ilegale

- (1) Următoarele documente dovedesc intrarea sau șederea ilegală:
- a) documentul de călătorie de pe care lipsește ștampila de intrare sau însemnarea corespunzătoare.
 - b) pașaportul fals sau falsificat pe care este aplicată ștampila de intrare.
 - c) orice alt document de călătorie, care dovedește trecerea frontierei statului Părții Solicitate și/sau șederea ilegală.
- (2) Intrarea sau șederea ilegală poate fi prezumată, în special, pe baza următoarelor:
- a) declarația persoanei care urmează a fi readmisă, dată autorităților Părții Solicitante și inclusă într-un proces verbal;
 - b) declarațiile scrise ale reprezentanților autorităților sau ale altor persoane;
 - c) documente care asigură accesul la serviciile publice sau private pe teritoriul statului Părții Solicitate (asigurări de sănătate, asigurări de ajutor social, facturi de prestări servicii etc.)
 - d) date care indică că persoana care face obiectul readmisiei a folosit serviciile oferite de o agenție de voiaj care operează pe teritoriul statului Părții Solicitate sau ale unui agent implicat în servicii de transport persoane;
 - e) bilete de călătorie;
 - f) informații rezultate din verificarea bazelor de date computerizate.

- (3) Atunci când documentele enumerate în paragraful 2 sunt disponibile, Partea solicitată poate efectua cercetări suplimentare.

Articolul III: Cererile de readmisie a propriilor cetățeni

- (1) Orice cerere de readmisie în baza Articolul 2 al Acordului va fi făcută în scris și va conține:

- a) Denumirea și adresa Autorității Competente a Părții Solicitante, numărul dosarului și data cererii;
- b) Denumirea și adresa Autorității Competente a Părții Solicitate;
- c) Un text introductiv, având următoarea formă: „ Există motive pentru ca persoana identificată în continuare să fie considerată că intră sub incidența prevederilor Articolului 2 din Acordul între Guvernul Republicii Letone și Guvernul României privind readmisia persoanelor și solicităm ca această persoană să fie admisă pe teritoriul (Republicii Letone) (României) în conformitate cu prevederile Acordului menționat.”

- (2) În acest scop vor fi furnizate următoarele date:

- (a) Datele personale, în măsura în care sunt disponibile:

- i) numele de familie și alte nume;
- ii) data nașterii;
- iii) locul și țara nașterii;
- iv) ultima adresă pe teritoriul statului Părții Solicitate;
- v) sexul;
- vi) numele complet al tatălui și/sau al mamei;
- vii) numele avute anterior;
- viii) pseudonimele sau poreclele;
- ix) date referitoare la starea sănătății, precum și denumirea, în limba latină, a oricărei boli contagioase, de care suferă persoana care face obiectul readmisiei;

- b) Copii legalizate ale documentelor originale care constituie dovezi sau mijloace de stabilire a unei prezumții privind cetățenia persoanei care face obiectul readmisiei:

- i). documentele de identitate: numărul, data și locul eliberării, autoritatea emitentă;
- ii) tipul și seria pașaportului, autoritatea emitentă, data și locul eliberării;

- iii) orice alte documente de călătorie, care indică cetățenia: denumirea documentului, seria, data și locul eliberării și autoritatea emitentă;
 - iv) orice alte documente care furnizează mijloacele de stabilire a prezumției, sub rezerva recunoașterii lor de Partea Solicitată, în conformitate cu prevederile Articolul 3, paragraful 2 al Acordului, de exemplu: permis de conducere, certificat de naștere etc.
- c) 2 fotografii;
- d) În cazul copiilor, se vor furniza următoarele date:
- i) numele de familie și alte nume;
 - ii) numele de familie și alte nume ale altor rude ale acestora despre care Partea Solicitantă are cunoștință;
 - iii) data nașterii;
 - iv) locul nașterii și țara de origine.
- Se vor anexa și următoarele:
- v) pentru copii născuți în statul Părții Solicitante, copie legalizată după certificatul de naștere;
 - vi) pentru copii născuți în statul unei terțe părți, dacă este posibil, copie legalizată după certificatul de naștere;
 - vii) 2 fotografii
- e) Lista dovezilor și/sau a mijloacelor de stabilire a prezumției care au fost furnizate în conformitate cu prevederile Acordului;
- f) Itinerarul planificat, mijloacele de transport, data și ora când se realizează readmisia planificată, punctele de trecere a frontierei;
- g) Instrucțiuni privind necesitatea unei escorte polițienești sau de altă natură, precum și de asigurare, în măsura posibilităților, a îngrijirilor medicale; în cazul în care escorta se asigură de către Autoritățile Competente ale Părții Solicitante, detaliile privind cadrele care execută misiunea de escortare a persoanei;
- h) Declarația din care să rezulte că persoana în cauză îndeplinește cerințele prevăzute la Articolul 2 al Acordului;
- i) Semnătura Autorității Competente a Părții Solicitante.

Articolul IV: Răspunsul la cererea de readmisie a cetățenilor proprii

- (1) Răspunsul la cererea de readmisie în baza Articolului 2 al Acordului va fi transmis de către Autoritățile Competente ale Părții Solicitante, Autorităților Competente ale Părții Solicitate, în conformitate cu procedura și în termenele prevăzute în Articolul 7 al Acordului.
- (2) Răspunsul la cererea de readmisie va conține:
 - (a) denumirea și adresa Autorității Competente a Părții Solicitate, numărul dosarului și data răspunsului la cerere;
 - (b) denumirea și adresa Autorității Competente a Părții Solicitante;
 - (c) numele de familie și alte nume ale persoanei, care face obiectul returnării, data și locul nașterii și țara de origine, atunci când acestea sunt disponibile; precum și:
 - (d) în cazul unui răspuns favorabil, confirmarea faptului că persoana care urmează a fi returnată intră sub incidența Articolul 2 din Acord; sau
 - (e) în cazul unui răspuns negativ, motivele pentru care persoana nu intră sub incidența articolului 2 al Acordului.

Articolul V: Documente de călătorie

- (1) Autoritățile Competente ale Părții Solicitate vor înainta reprezentanței diplomatice sau consulare a statului Părții Solicitate răspunsul favorabil la cererea de readmisie, în vederea emiterii documentului de călătorie, dacă acesta este necesar. În baza acestui răspuns favorabil, misiunea diplomatică sau reprezentanța consulară a statului Părții Solicitate va emite fără întârziere și, în orice caz, nu mai târziu de cinci zile de la primirea răspunsului favorabil, documentul de călătorie necesar.
- (2) Documentul de călătorie va fi valabil pentru o perioadă de maxim treizeci de zile;

- (3) Ca o alternativă la procedura menționată la paragraful 1 al prezentului articol, autoritățile statului Părții Solicitante pot elibera persoanei un document de călătorie standard conform Anexei 1 la Protocol.

Articolul VI: Cererea pentru readmisia străinilor

- (1) Orice cerere de readmisie formulată în baza Articolului 4 al Acordului va fi făcută în scris și va conține:

- a) Denumirea și adresa Autorității Competente a Părții Solicitante, numărul dosarului și data cererii;
- b) Denumirea și adresa Autorității Competente a Părții Solicitate;
- c) Un text introductiv având următoarea formă: „ Există motive pentru ca persoana identificată în continuare să fie considerată că intră sub incidența Articolului 4 din Acordul între Guvernul Republicii Letone și Guvernul României privind readmisia persoanelor și se solicită ca această persoană să fie admisă pe teritoriul (Republicii Letone) (României) în conformitate cu prevederile Acordului menționat.”

- (3) În acest scop vor fi furnizate următoarele date:

- (a) Datele personale, atunci când acestea sunt disponibile:
 - i) numele de familie și alte nume;
 - ii) data nașterii;
 - iii) locul nașterii și țara de origine;
 - iv) ultima adresă pe teritoriul statului Părții Solicitate;
 - v) sexul;
 - vi) numele complet al tatălui și/sau al mamei;
 - vii) numele avute anterior;
 - viii) pseudonimele sau porecele;
 - ix) date referitoare la starea sănătății, precum și denumirea, în limba latină, a oricărei boli contagioase de care suferă persoana care face obiectul readmisiei;
- b) În cazul unei cereri de readmisie în temeiul Articolului 4 din Acord, copii legalizate ale documentelor originale care constituie dovezi sau mijloace de stabilire a prezumției referitoare la posesia de către persoana care face obiectul readmisiei a unei vize valabile sau a unui permis de rezidență, eliberat de Autoritățile Competente ale Statului Părții Solicitate, precum și la dreptul acesteia de a intra și a rezida legal pe

teritoriul statului Părții Solicitante, conform legislației aceluși stat:

- i) documente de identitate, însoțite de vize valabile sau permis de rezidență: seria, data și locul eliberării, autoritatea emitentă;
- ii) pașaport care conține o viză valabilă sau un permis de rezidență: tipul și seria, data eliberării, autoritatea emitentă și locul unde a fost emis;
- iii) orice alte documente de călătorie, care indică cetățenia și includ o viză valabilă sau un permis de rezidență: denumirea documentului, numărul, data și locul eliberării și autoritatea emitentă;
- iv) 2 fotografii;

Pentru copii vor fi furnizate următoarele date:

- i) numele de familie și alte nume;
- ii) numele de familie și alte nume ale oricărui rude despre care Partea solicitantă are cunoștință;
- iii) data nașterii;
- iv) locul nașterii și țara de origine.

La acestea se vor anexa și:

- v) pentru copii născuți în statul Părții Solicitante, copie legalizată după certificatul de naștere;
 - vi) pentru copii născuți într-un stat terț, dacă este posibil copie legalizată după certificatul de naștere;
 - vii) 2 fotografii
- e) Lista dovezilor și/sau a mijloacelor de stabilire a prezumțiilor, care au fost furnizate în conformitate cu Acordul;
 - f) Itinerarul planificat, mijloacele de transport, data și ora când se realizează readmisia planificată, punctele de trecere a frontierei;
 - g) Instrucțiuni privind necesitatea unei escorte polițienești sau de altă natură, precum și de asigurare a îngrijirii medicale, de câte ori este posibil; dacă escorta urmează să fie asigurată de către Autoritatea Competentă a Părții Solicitante, detaliile privind cadrele care execută misiunea de escortare a persoanei;
 - h) Declarația din care să rezulte că persoana, care face obiectul readmisiei îndeplinește cerințele prevăzute la articolul 4 al Acordului;
 - i) Semnătura Autorității Competente a Părții Solicitante.

Articolul VII: Răspunsul la cererea de readmisie a străinilor

- (1) Răspunsul la cererea de readmisie formulată în temeiul articolului 4 al Acordului va fi transmis de către Autoritățile Competente ale Părții Solicitate la Autoritățile Competente ale Părții Solicitante, în conformitate cu procedura și în termenul stabilit la Articolul 7 al Acordului.
- (2) Răspunsul la cererea de readmisie va conține:
 - a) denumirea și adresa Autorității Competente a Părții Solicitate, numărul dosarului și data răspunsului la cerere;
 - b) denumirea și adresa Autorității Competente a Părții Solicitante;
 - c) numele de familie și alte nume ale persoanei, care face obiectul returnării, data nașterii, locul nașterii și țara de origine, dacă este posibil;precum și,
 - d) în cazul unui răspuns favorabil, confirmarea faptului că persoana, care urmează a fi returnată intră sub incidența Articolul 4 din Acord;sau,
 - e) în cazul unui răspuns negativ, motivele pentru care persoana nu intră sub incidența articolului 4 al Acordului.

Articolul VIII: Cererea pentru permiterea tranzitului

- (1) Orice solicitare pentru permiterea tranzitului în conformitate cu articolul 6 din Acord va fi făcută în scris și va conține:
 - a) Denumirea și adresa Autorității Competente a Părții Solicitante, numărul dosarului și data cererii;
 - b) Denumirea și adresa Autorității Competente a Părții Solicitate;
 - c) Un text introductiv, având următoarea formă: "Există motive pentru ca persoana identificată în continuare să fie considerată că intră sub incidența articolului 6 din Acordul dintre Guvernul Republicii Letone și Guvernul României privind readmisia persoanelor și se solicită să se permită tranzitul acestei persoane prin teritoriul (Republicii Letone) (României), în conformitate cu prevederile acestui Acord."
- (2) În acest scop se vor furniza următoarele:
 - a) Date personale, atunci când ele sunt disponibile:
 - i) numele de familie și alte nume;

- ii) data nașterii;
 - iii) locul nașterii și țara de origine;
 - iv) ultima adresă pe teritoriul statului Părții Solicitate;
 - v) sex;
 - vi) numele întreg al tatălui și/sau al mamei;
 - vii) numele avute anterior;
 - viii) pseudonime sau porecle;
 - ix) date privind starea de sănătate, precum și denumirea, în limba latină, a oricărei boli contagioase de care suferă persoana ce face obiectul returnării.
- b) Copii legalizate ale documentelor care constituie dovezi sau mijloace de stabilire a prezumției privind asigurarea acceptării străinului în oricare alte state de tranzit și statul de destinație.
- c) 2 fotografii;
- d) În cazul copiilor, se vor furniza următoarele date:
- i) numele de familie și alte nume;
 - ii) numele de familie și alte nume ale oricăror rude despre care Partea solicitantă are cunoștință;
 - iii) data nașterii;
 - iv) locul nașterii și țara de origine;
- La acestea se vor anexa:
- v) pentru copii născuți în statul Părții Solicitante, copie legalizată după certificatul de naștere;
 - vi) pentru copii născuți într-un stat terț, copie legalizată după certificatul de naștere, dacă este posibil;
 - vii) 2 fotografii;
- e) Itinerarul planificat, mijloacele de transport, data și ora tranzitului preconizat prin teritoriul statului Părții Solicitate;
- f) Instrucțiuni privind necesitatea unei escorte polițienești sau de altă natură, precum și a îngrijirii medicale, de câte ori este posibil; dacă escorta urmează să fie asigurată de Autoritățile Competente ale Părții Solicitante, detaliile privind cadrele care efectuează misiunea de escortă a persoanei.
- g) Declarația din care să rezulte că persoana îndeplinește cerințele stabilite la articolul 6 din Acord.
- h) Semnătura Autorității Competente a Părții Solicitante.

Articolul IX: Răspunsul la cererea de permitere a tranzitului

- (1) Răspunsul la cererea de permitere a tranzitului formulată în temeiul articolului 6 din Acord va fi transmis de către Autoritatea Competentă a Părții Solicitate la Autoritatea Competentă a Părții Solicitante în conformitate cu procedura și în termenul stabilit la Articolul 7 din Acord.
- (2) Răspunsul la cerere de permitere a tranzitului va conține:
 - (a) denumirea și adresa Autorității Competente a Părții Solicitate, numărul dosarului și data răspunsului la cerere;
 - (b) denumirea și adresa Autorității Competente a Părții Solicitante;
 - (c) numele de familie și alte nume ale persoanei, care face obiectul returnării, data nașterii, locul nașterii și țara de origine, dacă sunt disponibile;

Precum și

- (d) în cazul unui răspuns favorabil, confirmarea faptului că persoana care va tranzita teritoriul statului Părții Solicitate intră sub incidența articolului 6 din Acord (specificându-se, după caz, că aceasta reprezintă condiția pentru acordarea permisiunii de tranzit pentru un străin, înainte ca acesta să părăsească teritoriul statului Părții Solicitante pentru a tranzita teritoriul statului său, potrivit Articolului 6 din Acord;
- sau,
- (e) în cazul unui răspuns negativ, motivele pentru care străinul nu intră sub incidența articolului 6 din Acord.

Articolul X: Procedura de preluare

- (1) Autoritățile Competente ale Părții Solicitante vor notifica Autoritățile Competente ale Părții Solicitate despre îndepărtarea sau plecarea persoanei care urmează să fie returnată sau să tranziteze teritoriul statului Părții Solicitate, cu cel puțin zece zile înainte de activitatea planificată.
- (2) Notificarea se va face în scris și va conține următoarele date:
 - (a) Denumirea și adresa Autorității Competente a Părții Solicitante, numărul dosarului și data notificării;
 - (b) Denumirea și adresa Autorității Competente a Părții Solicitate;

- (c) Un text introductiv având următoarea formă: „ Vă informăm că în data de (ziua, luna și anul) de la aeroportul () cu zborul nr. (), ora plecării () și care va sosi la aeroportul (), la ora (), persoana identificată în continuare va fi returnată în (România) (Republica Letonă)”; sau „ Vă informăm că în data de (ziua, luna și anul) de la aeroportul () cu zborul nr. (), ora plecării () și care va sosi la aeroportul (), la ora (), persoana identificată în continuare va tranzita teritoriul (României) (Republicii Letone) spre () cu zborul nr.(), ora plecării () și ora sosirii ().”;
 - (d) numele de familie și alte nume, data și locul nașterii ale persoanei, care face obiectul returnării, numărul dosarului și data răspunsului la cererea de readmisie;
 - (e) indicații privind eventualele nevoi de asistență, datorate bolilor de care suferă persoana sau vârstei acesteia;
 - (f) informații în legătură cu orice incident care s-ar putea produce, în scopul asigurării unei escorte oficiale!
- (3) În orice situație în care Autoritatea Competentă a Părții Solicitante nu poate returna persoana respectivă la data indicată în notificare, ea va informa imediat, în scris, despre aceasta, Autoritatea Competentă a Părții Solicitate.

Articolul XI: Puncte de trecere a frontierei

Returnarea persoanelor care fac obiectul prevederilor Acordului se va face prin următoarele puncte de trecere a frontierei:

- în Republica Letonă: Aeroportul Internațional din Riga;
- în România: Aeroportul Internațional București- Otopeni.

Articolul XII: Cheltuieli

Cheltuielile prevăzute la Articolul 10 din Acord includ (dar fără a se limita la acestea) costurile rezonabile în legătură cu eliberarea documentelor de călătorie persoanei care face obiectul procedurii de readmisie și totalitatea costurilor aferente transportului aerian, precum și asigurării oricărui fel de escortă. Partea Solicitată va transmite factura, în termen de treizeci de zile, Autorității Competente a Părții Solicitante. Toate cheltuielile vor fi decontate misiunii diplomatice sau reprezentanței consulare a statului Părții Solicitate, plata fiind efectuată lunar, înainte de

cea de-a treizecea zi a lunii următoare primirii facturii respective de către Autoritatea Competentă a Părții Solicitante.

Articolul XIII: Persoane de contact

(1) Autoritățile Competente ale Părților își vor notifica reciproc în termen de treizeci de zile de la semnarea prezentului Protocol, numele persoanelor de contact, însărcinate să se ocupe de problemele practice, legate de aplicarea Acordului și să coopereze direct în conformitate cu prevederile prezentului Protocol.

(2) Autoritățile Competente ale Părților vor notifica fără întârziere Autorității Competente a celeilalte Părți despre orice schimbare intervenită în legătură cu persoanele de contact.

(3) Atribuțiile persoanelor de contact vor include, în principal:

(a) formularea de propuneri adresate Autorităților Competente ale Părților în vederea rezolvării problemelor survenite în aplicarea Acordului;

(b) să facă propuneri Autorităților Competente ale Părților în legătură cu modificarea sau completarea Acordului;

(c) monitorizarea aplicării Acordului;

(d) elaborarea și promovarea măsurilor corespunzătoare pentru combaterea migrației ilegale în general;

(4) Părțile își rezervă dreptul de a aproba sau nu propunerile persoanelor de contact.

(5) Persoanele de contact se vor întâlni la propunerea oricăreia dintre ele.

Articolul XIV: Limba de lucru

Dacă nu se convine altfel de către Părți, Autoritățile Competente ale Părților vor folosi ca limbă de lucru limba engleză, atât în scris, cât și oral, în cursul aplicării Acordului și a prezentului Protocol.

Articolul XV: Dispoziții finale

(1) Prezentul Protocol este încheiat pentru o perioadă nedeterminată.

(2) Presentul Protocol va intra în vigoare odată cu Acordul, urmând aceeași procedură și va rămâne în vigoare atât timp cât și Acordul va fi în vigoare.

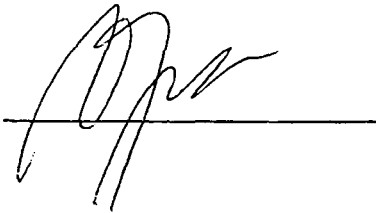
(3) Fiecare Parte, în conformitate cu prevederile legislației sale naționale, poate, oricând, să propună amendarea sau completarea prezentului Protocol. După ce Părțile au convenit asupra acestor propuneri și vor semna documentele, acestea vor intra în vigoare după notificarea reciprocă în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor legale necesare pentru intrarea în vigoare a amendamentelor și completărilor. Amendamentele și completările vor intra în vigoare după treizeci de zile de la primirea ultimei dintre cele două notificări.


Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către Guvernele lor, au semnat acest Protocol.

Semnat la Riga, la date de 5 iulie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, letonă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe în interpretare, prevalează textul în engleză.

**PENTRU MINISTERUL
DE INTERNE DIN
REPUBLICA LETONĂ**

**PENTRU MINISTERUL
DE INTERNE
DIN ROMÂNIA**





Annex 1

**Pilsonības un migrācijas
lietu pārvalde**

**Department of Citizenship
and Migration Affairs**

**LATVIJAS REPUBLIKA
REPUBLIC OF LATVIA**

**Lietas Nr.
Ref. No.**

**Dok. Nr.
Doc. No.**

**Derīgs izceļošanai no LATVIJAS / LATVIA
Valid for one journey from**

uz / to

**Vārds, uzvārds
Name, surname**

Dzimšanas datums / Date of birth

Augums / Height

**Īpašas pazīmes
Distinguishing marks**

Valsts piederība / Nationality

**Personas paraksts
Holder's**

signature

**Adrese izcelsmes valstī (ja zināma)
Address in home country (if known)**

**Izdevējinstāde
Issuing Authority**

**Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde
Department of Citizenship and Migration Affairs**

**Izsniegšanas vieta
Issued at**

**Izsniegšanas datums
Issued on**

**Amatpersonas paraksts
Signature**



Piezīmes / Remarks

396Y0919(06) Recommendation of 30 November 1994 concerning the adoption of a standard travel document for the removal / expulsion of third - country nationals



Ambasada României la
Consulatul General al României la

Nr. de înregistrare:
Registration no./ No. d'enregistrement

Nr. documentului
Doc. No./No.doc.

Valabil pentru o singură călătorie de la:

Valid for one journey from/ Valable pour un seul voyage de
la:
to/c

Nume:
Name/ Nom

Prenume:
Given name/ Prénom

Data nașterii:
Date of birth/ Date de naissance

Înălțime:
Height/ Taille

Semne particulare:
Distinguishing marks/ Signes particuliers

Cetățenie:
Nationality/ Nationalité

Adresa în țara de origine (dacă este cunoscută):

Address in home country (if known)/ Adresse dans le pays d'origine (si connue)

Autoritatea emitentă:
Issuing authority/ Autorité de délivrance

Sigiliu/ Ștampilă
Seal/ Stamp
Sceau/Cachet

Locul emiterii:
Issued at/ Lieu de délivrance

Data emiterii:
Issued on/ Date de délivrance

Semnătură:
Signature/ Signature

Observații / Remarks / Observations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Roumanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux renforcer la coopération entre les deux Etats contractants et d'assurer une meilleure application des dispositions concernant le mouvement des personnes basés sur le respect des droits et des garanties prévues par les lois et les règlements en vigueur,

Désireux de lutter contre l'immigration clandestine sur la base de la réciprocité, de faciliter la réadmission des personnes qui entrent sur le territoire d'une Partie contractante et y séjournent illégalement,

Conformément aux traités et aux conventions internationaux auxquels les Etats contractants sont parties, notamment la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 4 novembre 1950, et de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967, également relatif au statut des réfugiés,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, les termes et expressions ci-après cités ont les sens suivants :

1. " Etranger " s'entend d'une personne qui n'est un ressortissant d'aucune des parties contractantes ;
2. " Visa " s'entend d'un acte valide délivré par une autorité compétente d'une Partie contractante, autorisant la personne à entrer dans le pays à une ou plusieurs reprises, et à y séjourner pendant une période déterminée conformément à la législation nationale de chaque partie contractante ;
3. " Autorisation de séjour " s'entend d'un document valable délivré par une autorité compétente de la Partie contractante, autorisant l'intéressé à entrer dans le pays à plusieurs reprises et à y séjourner. L'autorisation de séjour n'emporte pas visa et n'autorise pas le séjour sur le territoire d'une Partie contractante au cours de l'examen d'une demande d'asile ou d'une autorisation de séjour, ni au cours d'une procédure d'expulsion.

Article 2. Réadmission des nationaux des autres parties contractantes

1. A la demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante réadmet sans formalités toutes les personnes pouvant être considérées à bon droit comme ses citoyens et qui ne satisfont pas ou ne satisfont plus aux dispositions de la législation en vigueur pour l'entrée dans le territoire de la Partie contractante requérante ou pour le séjour dans ledit

territoire à condition qu'il soit prouvé que la personne est un ressortissant de la partie contractante.

2. La présente disposition s'applique également aux personnes qui ont perdu la nationalité de la Partie contractante requise lors de leur entrée sur le territoire de la partie contractante requérante sans que la nationalité ait été garantie à ces personnes par les autorités compétentes de la partie contractante requérante.

3. La partie requise devra délivrer immédiatement à la demande de la partie requérante les documents de voyage nécessaires au rapatriement de la personne ou, le cas échéant, accepter un document de voyage standard délivré par les autorités compétentes de la partie contractante requérante, conformément au Protocole d'application du présent accord.

4. S'il est prouvé que la personne réadmise n'a pas la nationalité de la partie requise et que les conditions posées par le paragraphe 1 du présent article ou les dispositions de l'article 4 ne lui sont pas applicables, ladite autre Partie contractante doit réadmettre l'intéressé sans retard.

5. La procédure mentionnée au paragraphe 4 du présent article ne s'applique pas si la réadmission est basée sur le fait que la partie contractante requise a annulé la citoyenneté de la personne après son entrée sur le territoire de la partie contractante requérante sans que la nationalité ait été garantie à cette personne par les autorités compétentes de la partie contractante requérante.

Article 3. Preuve ou présomption de nationalité

1. La nationalité est considérée comme prouvée sur la base d'un passeport national valable ou par des documents d'identité délivrés à ses propres ressortissants par les autorités compétentes de la partie requise dans la mesure où ces documents peuvent être attribués de façon évidente à ceux qui les détiennent .

2. Il peut y avoir présomption de nationalité sur la base de documents suivants :

a) Tout document correspondant au paragraphe 1 même si sa validité a expiré ;

b) un témoignage écrit de la personne concernée ;

c) une déclaration écrite d'une tierce personne

d) toute autre preuve qui , dans des cas concrets, est reconnue par la partie contractante requise.

3. Si la preuve ou la présomption de preuve mentionnée selon les paragraphes 1 et 2 n'est pas suffisante pour prouver la nationalité, la représentation diplomatique ou consulaire de la partie contractante requise devra, sans retard interroger la personne concernée afin de déterminer sa citoyenneté.

Article 4. Réadmission des étrangers

1. Une Partie contractante réadmet, à la demande écrite de l'autre Partie contractante, tout étranger entré sur le territoire de la Partie contractante requérante directement depuis territoire de la Partie contractante requise, et que les conditions de l'entrée ou de séjour de

l'intéressé ne satisfait pas aux dispositions de la législation de la Partie contractante requérante.

2. Une Partie contractante réadmet, à la demande écrite de l'autre Partie contractante, tout étranger qui réside illégalement sur le territoire de la partie contractante requérante et qui est muni d'une autorisation de séjour ou d'un visa valide, autre qu'un visa de transit délivré par la Partie contractante requise autorisant cette personne à entrer et à séjourner dans le pays pour une période ne dépassant le temps de validité de l'autorisation.

Article 5. Exception à l'obligation de réadmettre des étrangers

1. Aucune obligation de réadmission n'existe en conséquence des dispositions de l'article 4 dans le cas des étrangers qui, au moment où ils entrent dans le territoire de la Partie contractante requérante, sont en possession, ou obtiennent après coup, un visa d'entrée ou une autorisation de séjour valide délivré par cette dernière Partie contractante.

2. Si les deux Parties contractantes ont délivré un visa d'entrée ou une autorisation de séjour, la responsabilité incombe à la Partie contractante dont le visa ou l'autorisation de séjour expire en dernier.

Article 6. Transit

1. Chaque Partie contractante, sur demande écrite de l'autre Partie contractante, autorise le transit d'étrangers soumis à une procédure de réadmission vers un pays tiers d'entrer et de transiter à travers son territoire. La partie contractante requise fixe les conditions pour délivrer ces autorisations en demandant que la présence d'un représentant de l'autorité compétente de la partie contractante requérante pour escorter la personne concernée pendant le transit et la garantie que celle-ci pourra continuer son voyage et entrer sur le territoire du pays de destination soient concomitants à la demande de transit.

2. La partie contractante requise délivre gratuitement un visa de transit à la personne escortée et aux personnes qui l'escortent conformément à sa législation.

3. Si l'étranger soumis à la procédure de réadmission n'est pas autorisé à entrer sur le territoire d'une tierce partie ou si, pour toute autre raison, la poursuite du voyage n'est plus possible la partie contractante requérante doit assurer la pleine responsabilité de cette personne et la retourner sans retard sur son territoire.

4. S'il existe des présomptions que la personne qui fait l'objet de la demande de transit court un danger dans l'Etat de destination, risque la peine de mort ou peut être soumise à la torture ou à des traitements inhumains et dégradants ou que les garanties prévues par le paragraphe 1 du présent article ne sont pas satisfaisantes, la partie requise peut se réserver le droit de refuser une telle demande.

Article 7. Délais

1. Chaque Partie contractante répond par écrit dans les meilleurs délais à la demande de réadmission qui lui est présentée et, en tout état de cause, dans les 30 jours au plus de la présentation de la requête. La demande de réadmission peut être adressée par la poste ou

être remise directement à l'autorité compétente de la Partie contractante requise ou par tout autre moyen de communication y compris en la déposant auprès de la représentation diplomatique ou consulaire compétente de la partie contractante requise. Le refus de la demande doit être fondée.

2. La Partie contractante requise prend en charge les personnes concernées immédiatement après que la demande a été agréée et, en tout état de cause, dans les trois mois au plus à compter de la date de l'approbation. Ce délai peut être prorogé sur notification de la Partie requérante pour autoriser l'accomplissement des formalités juridiques ou pour des raisons d'ordre pratique.

Article 8. Expiration de l'obligation de réadmission

La demande de réadmission visée à l'article 4 est présentée à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante un an au plus à compter de la constatation de l'entrée ou de la présence illégale de l'intéressé par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante. Une demande présentée après ce délai n'est plus admissible.

Article 9. Renseignements à fournir

1. Les renseignements se rapportant à des cas individuels doivent être communiqués à l'autre Partie contractante aux fins de l'exécution du présent Accord, ces renseignements ne peuvent concerner les points suivants:

a) L'identité de la personne et, le cas échéant, des membres de sa famille (nom, surnoms, tous noms précédents, pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe ainsi que toute nationalité ou citoyenneté présente et antérieure) ;

b) Passeport, carte d'identité, ou autres titres de voyage (numéro, date d'émission, autorité ayant délivré le document, lieu d'émission, durée de validité, territoires pour lequel le document est valable) ;

c) Tous autres renseignements permettant d'identifier les intéressés;

d) Autorisations de séjour et visas délivrés par les Parties contractantes ou par des États tiers, itinéraire, arrêts en cours de route, billets, points de contrôle aux frontières, ainsi que tous autres renseignements éventuels sur l'organisation du voyage;

e) Toute information capable de prouver que la personne a résidé sur le territoire de la partie contractante ;

f) Fourniture si c'est nécessaire d'une assistance spéciale pour des personnes âgées ou malades

2. Les informations fournies en vertu du paragraphe 1 du présent article doivent être conformes à la législation de l'Etat de la partie contractante qui les transmet.

3. Des informations de caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux autorités compétentes de chacune des parties contractantes. Celles-ci doivent assurer la protection de toutes les informations reçues selon les termes du présent accord et conformément à la législation de chacun des Etats.

4. Chacune des parties contractantes s'engage :

- a) à n'utiliser l'information reçue que dans le but pour lequel elle a été communiquée ;
- b) à respecter le caractère confidentiel d'une information de la partie contractante requérante et à ne la communiquer à une tierce partie qu'avec l'autorisation de la partie contractante requérante ;
- c) à protéger l'information contre toute perte accidentelle, accès non autorisé, modification ou diffusion ;
- d) à détruire l'information conformément à des conditions posées par la partie contractante requérante et en l'absence de ces conditions, si celle-ci ne sert plus le but pour lequel elle a été transmise.

Article 10. Frais

1. Les frais afférents au transport de la personne ainsi que de son escorte sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière du pays de destination.
2. Les frais découlant de l'obligation de réadmettre les personnes décrites dans les situations indiquées au paragraphe 4 de l'article 2 sont également à la charge de la partie contractante requérante.
3. En cas d'admission en transit de personnes soumises à la procédure de réadmission avec un Etat tiers, la partie contractante requérante doit assumer les frais de transport de ces personnes et de celles qui les escortent jusqu'à l'Etat de destination et si pour une raison quelconque la poursuite du voyage n'est plus possible, les frais de retour de ces personnes sur son territoire.

Article 11. Transport d'effets personnels acquis de manière légale

1. La partie contractante requérante doit permettre à la personne soumise à la procédure de réadmission de transporter dans l'Etat de destination tous ses effets personnels acquis de manière légale.
2. La partie contractante requérante n'a aucune obligation de couvrir les coûts de transport de tels effets.

Article 12. Dispositions applicables à la mise en oeuvre de l'Accord

1. Les parties contractantes autorisent leurs ministres respectifs de l'intérieur à conclure un Protocole sur la mise en oeuvre du présent accord qui indiquera de manière spécifique les autorités compétentes désignées pour coopérer directement à son application ainsi que leurs adresses et autres renseignements utiles aux communications.
2. Le Protocole devra également prévoir les règles pour les procédures de travail ainsi que les arrangements pratiques pour son application relativement par exemple:
 - a) aux détails, pièces justificatives et autres preuves requises pour le transfert ainsi qu'aux mesures prises pour mener à bien le transit ;
 - b) aux choix des points de passage aux frontières et à la fixation des dates de réadmission,

c) aux conditions de transport en transit des ressortissants de l'Etat tiers escortés par les autorités compétentes

d) à la preuve ou aux éléments de preuve sur la base desquels il est possible de prouver ou de présumer à bon droit que l'étranger est passé directement du territoire de la partie contractante au territoire de l'autre partie contractante ;

e) du format et du contenu de la demande de réadmission , du format de la fiche individuelle avec les données personnelles, les dossiers de la personne qui fait face à la procédure de réadmission, la langue de travail etc.

Article 13. Validité des autres accords internationaux

1. Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte en quoi que soit les droits et obligations de l'une comme de l'autre des Parties contractantes, tels que ressortant d'autres accords internationaux.

2. Le présent accord ne s'applique pas aux personnes qui font face à des procédures relatives à l'extradition, au transit en vue d'extradition, au transfert des personnes condamnées qui sont convenues entre les parties contractantes ou entre les parties et des Etats tiers.

Article 14. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent accord sera résolu par des consultations entre les autorités compétentes des parties contractantes ou le cas échéant par voie diplomatique

Article 15. Dispositions finales

1. Le présent accord est conclu pour une période indéfinie.

2. Les Parties contractantes se notifieront réciproquement par écrit voie diplomatique que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la réception de la dernière des notifications.

3. Chacune des Parties contractantes peut suspendre en totalité ou en partie le présent Accord, afin de préserver la sûreté de l'État, l'ordre public ou la santé publique, ceci moyennant une notification à cet effet adressée à l'autre Partie contractante. La suspension doit être notifiée sans retard à l'autre partie contractante par voie diplomatique et deviendra effective à la date mentionnée dans la notification.

4. Chacune des parties contractantes conformément aux dispositions juridiques établies par sa législation nationale peut à n'importe quel moment proposer des amendements ou des rajouts au présent accord. Après que les parties se sont mises d'accord sur les propositions et les documents signé les documents, lesdits amendements et rajouts entrent en vigueur conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent accord par une notification à cet effet adressée par écrit à l'autre Partie contractante. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date à laquelle ladite notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

6. Le présent accord s'applique à toute personne dont la présence sur les territoires des parties contractantes est devenue illégale à partir de la date de son entrée en vigueur et après cette date et aux personnes qui sont entrées illégalement sur les territoires respectifs des Etats après cette date.

Signé à Riga le 5 juillet 2002 en deux exemplaires originaux en roumain, letton et anglais, les trois textes faisant foi ; en cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INDULIS BERZINS

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

MIRCEA GEOANA

PROTOCOLE POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE ROUMANIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSON-
NES

Le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et le Ministère de l'intérieur de la Roumanie (désignés ci-après par " les parties "),

Désireux de prendre des mesures en vue de l'application de l'accord entre le Gouver-
nement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Roumanie sur la réadmissi-
on des personnes signé à Riga le 5 juillet 2002 désigné ci-après par " l'Accord ",

Conformément à l'article I2 de l'Accord

Sont convenus de ce qui suit :

Article I : Autorités compétentes

(1) Les autorités suivantes ont compétence pour envoyer et recevoir des demandes re-
latives à la réadmission des ressortissants des Etats des parties contractantes et des étran-
gers :

a) Pour la Partie lettone :

Garde-frontière

Adresse postale : 5, Rue Rudolfa, Riga Lettonie, LV-1012

Télécopie +3717075600

Téléphone+3717075615

Courriel : com.punkts@gov.lv

b) Pour la Partie roumaine :

Inspection générale de la police des frontières

Adresse postale : Rue Razoare 2-4 secteur VI, Bucarest, Roumanie 7000

Télécopie +4013121189

Téléphone+4013121189

Courriel : igfp@mi.ro

(2) Les autorités suivantes ont compétence pour envoyer et recevoir des demandes re-
latives au transit d'étrangers sur le territoire d'un Etat tiers :

a) Pour la Partie lettone :

Garde-frontière

Adresse postale : 5, Rue Rudolfa, Riga Lettonie, LV-1012

Télécopie +3717075600

Téléphone+3717075615

Courriel : com.punkts@gov.lv

b) Pour la Partie roumaine :

Inspection générale de la police des frontières

Adresse postale : Rue Razoare 2-4 secteur VI, Bucarest, Roumanie 7000

Télécopie +4013121189

Téléphone+4013121189

Courriel : igfp@mi.ro

Article II : Preuve de l'entrée et du séjour illégaux

1. Les documents suivants prouvent l'entrée et le séjour illégaux :

a) absence de timbre d'entrée ou d'indication du même ordre sur le document de voyage,

b) timbre d'entrée sur un passeport faux ou falsifié,

c) tout document de voyage pouvant établir l'entrée ou le séjour illégaux par les frontières de la partie requise

2. L'entrée et le séjour illégaux sont considérés comme probables sur la base des documents suivants :

a) une déclaration de la personne à réadmettre faite devant les autorités de la partie requérante et adjointe au Protocole ;

b) des déclarations écrites des représentants des autorités et d'autres personnes ;

c) des documents permettant d'accéder à des services publics ou privés sur le territoire de la partie requise (cartes d'assurance santé, document garantissant des bénéfices sociaux, factures de services fournis, etc.) ;

d) données indiquant que la personne à réadmettre a utilisé les services d'un agent de voyage établi sur le territoire de la partie requise ou un agent qui s'occupe du transport des passagers ;

e) tickets de voyage ;

f) données de contrôle dans la base de données d'un ordinateur.

(3) Dès que les documents cités à la Section 2 sont disponibles, la partie requise peut effectuer des examens supplémentaires.

Article III. Demandes de réadmission de ses propres ressortissants

(1) Toute demande de réadmission présentée selon l'article 2 de l'accord doit être effectuée par écrit et contenir :

(a) le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la partie requérante, le numéro du dossier et la date de la demande ;

(b) le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la partie requise ;

(c) un texte d'introduction rédigé comme suit : " Il y a des raisons de croire que la personne identifiée ci-dessous relève des dispositions de l'article 2 de l'accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Roumanie sur la réadmission des personnes et nous demandons que cette personne soit acceptée sur le ter-

ritoire de (la République de Lettonie) (Roumanie) conformément aux dispositions de cet accord ".

(2) A cet effet, les pièces suivantes doivent être fournies :

(a) les données personnelles suivantes si elles sont disponibles :

i). nom de famille et autres noms ;

ii) date de naissance ;

iii) lieu et pays de naissance ;

iv) dernière adresse dans l'Etat de la partie requise,

v) sexe ;

vi) nom complet du père et/ou de la mère ;

vii) noms précédents ;

viii) pseudonymes ou alias ;

ix) données relatives à la santé, et le nom latin de toute maladie contagieuse dont peut souffrir la personne à renvoyer

b) Les copies certifiées des documents originaux constituant des moyens de la preuve, ou moyens d'établir une présomption que l'acceptation de l'étranger dans n'importe quel autre état de passage et l'état de destination est assuré.

(c) 2 photos

(d) Les données suivantes doivent être fournies pour les enfants :

(i) nom de famille et autres noms ;

(ii) nom de famille et autre nom de toute relation dont a connaissance la partie requérante ;

(iii) date de naissance ;

iv) lieu et pays de naissance.

Devront être annexés :

(v) une copie certifiée du certificat de naissance pour les enfants nés dans l'Etat de la partie requérante ;

(vi) une copie certifiée du certificat de naissance si c'est possible pour les enfants nés dans un pays tiers ;

vii) 2 photos

(e) une liste des éléments de preuve et/ou les moyens d'établir une présomption qui a été présentée, conformément à l'accord.

(f) l'itinéraire prévu, les moyens de transport, la date et l'heure de la réadmission prévue, les points de passage des frontières.

(g) instructions concernant la présence éventuelle de la police ou d'une autre escorte et /ou, n le cas échéant, la supervision médicale et sur le point de savoir si l'escorte sera fournie par les autorités compétentes de la partie requérante , notamment les officiers escortant ladite personne.

(h) déclaration indiquant que la personne en question répond aux exigences de l'article 4 de l'accord.

(i) signature des autorités compétentes de la partie requérante.

Article IV : Réponse à la demande de réadmission de ses propres ressortissants

(1) La réponse à la demande de réadmission selon l'article 2 de l'accord doit être fournie par l'autorité compétente de la partie requise à l'autorité compétente de la partie requérante conformément à la procédure et dans les limites fixées à l'article 7 de l'accord.

(2) La réponse à la demande doit contenir :

(a) le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la partie requise, le numéro de dossier et la date de la réponse à la demande ;

(b) le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la partie requérante ;

(c) nom de famille et autre nom de la personne qui doit être renvoyée, date de naissance, lieu et pays de naissance si c'est disponible ; et soit

(d) dans le cas d'une réponse positive, confirmation que la personne qui va être renvoyée tombe sous le coup des dispositions de l'article 2 de l'accord ; ou

(e) dans le cas d'une réponse négative, les raisons pour lesquelles la personne ne tombe pas sur le coup de l'article 2 de l'accord.

Article V : Document de voyage

(1) Les autorités compétentes de la partie requise doit fournir à la représentation diplomatique et consulaire de l'Etat de la partie requise la réponse positive à la demande afin que celle-ci puisse délivrer un document de voyage si c'est nécessaire. La représentation diplomatique et consulaire de l'Etat de la partie requise doit sur la base de la réponse positive à la demande, délivrer un document de voyage sans délai et dans tous les cas au plus cinq jours après que la réponse positive a été reçue.

(2) Le document de voyage doit être valable pour 30 jours.

(3) En tant qu'alternative à la procédure mentionnée au paragraphe 1 du présent article, les autorités de l'Etat de la partie requérante peuvent délivrer à la personne concernée un document de voyage standard, conformément à l'annexe 1 du présent Protocole.

Article VI : Demande pour la réadmission d'étrangers

(1) Toute demande de réadmission présentée selon l'article 4 de l'accord doit être effectuée par écrit et contenir :

(a) le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la partie requérante, le numéro du dossier et la date de la demande ;

(b) le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la partie requise ;

(c) un texte d'introduction rédigé comme suit : " Il y a des raisons de croire que la personne identifiée ci-dessous relève des dispositions de l'article 4 de l'accord entre le Gouver-

nement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Roumanie sur la réadmission des personnes et nous demandons que cette personne soit acceptée sur le territoire de (la République de Lettonie) (Roumanie) conformément aux dispositions de cet accord ".

(2) A cet effet, les pièces suivantes doivent être fournies :

(a) les données personnelles suivantes si elles sont disponibles :

- i). nom de famille et autres noms ;
- ii) date de naissance ;
- iii) lieu et pays de naissance ;
- iv) dernière adresse dans l'Etat de la partie requise,
- v) sexe ;
- vi) nom complet du père et/ou de la mère ;
- vii) noms précédents ;
- viii) pseudonymes ou alias ;

ix) données relatives à la santé, et le nom latin de toute maladie contagieuse dont peut souffrir la personne à renvoyer.

(b) Dans le cas d'une demande pour réadmission au titre de l'article 4 de l'accord, des copies certifiées de documents originaux constituant des preuves ou des éléments de preuve en vue de l'établissement de la présomption, possession d'un visa valide ou d'un permis de résidence valide délivrés par les autorités de l'Etat de la partie requise et qualification pour entrer et séjourner conformément à la législation nationale de la partie qui sera renvoyée comme suit :

- i) documents d'identité, numéro, date et lieu d'émission, autorité d'émission ;
- ii) passeport, type et numéro, date d'émission, autorité d'émission et lieu d'émission
- iii) tout autre document de voyage indiquant la citoyenneté, nom du document, numéro, date et lieu d'émission et d'autorité d'émission,

(c) 2 photos

(d) Les données suivantes doivent être fournies pour les enfants :

- (i) nom de famille et autres noms ;
- (ii) nom de famille et autre nom de toute relation dont a connaissance la partie requérante ;
- (iii) date de naissance ;
- iv) lieu et pays de naissance.

Devront être annexés :

(v) une copie certifiée du certificat de naissance pour les enfants nés dans l'Etat de la partie requérante ;

(vi) une copie certifiée du certificat de naissance si c'est possible pour les enfants nés dans un pays tiers ;

vii) 2 photos

(e) une liste des éléments de preuve et/ou les moyens d'établir une présomption qui a été présentée, conformément à l'accord.

(f) l'itinéraire prévu, les moyens de transport, la date et l'heure de la réadmission prévue, les points de passage des frontières.

(g) instructions concernant la présence éventuelle de la police ou d'une autre escorte et /ou, n le cas échéant, la supervision médicale et sur le point de savoir si l'escorte sera fournie par les autorités compétentes de la partie requérante, notamment les officiers escortant ladite personne.

(h) déclaration indiquant que la personne en question répond aux exigences de l'article 4 de l'accord.

(i) signature des autorités compétentes de la partie requérante

Article VII : Réponse à la demande de réadmission des étrangers

(1) La réponse à la demande de réadmission selon l'article 4 de l'accord doit être fournie par l'autorité compétente de la partie requise à l'autorité compétente de la partie requérante conformément à la procédure et dans les limites fixées à l'article 7 de l'accord.

(2) La réponse à la demande doit contenir :

(a) le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la partie requise, le numéro de dossier et la date de la réponse à la demande ;

(b) le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la partie requérante ;

(c) nom de famille et autre nom de la personne qui est renvoyée, date de naissance, lieu et pays de naissance si c'est disponible ; et soit

(d) dans le cas d'une réponse positive, confirmation que la personne qui va être renvoyée tombe sous le coup des dispositions de l'article 4 de l'accord ; ou

(e) dans le cas d'une réponse négative, les raisons pour lesquelles la personne ne tombe pas sur le coup de l'article 4 de l'accord.

Article VIII : Demande de permission de transit

(1) Toute demande de réadmission présentée selon l'article 6 de l'accord doit être effectuée par écrit et contenir :

(a) le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la partie requérante, le numéro du dossier et la date de la demande ;

(b) le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la partie requise ;

(c) un texte d'introduction rédigé comme suit : " Il y a des raisons de croire que la personne identifiée ci-dessous relève des dispositions de l'article 6 de l'accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Roumanie sur la réadmission des personnes et nous demandons que cette personne puisse transiter sur le territoire de (la République de Lettonie) (Roumanie) conformément aux dispositions de cet accord ".

(2) A cet effet, les pièces suivantes doivent être fournies :

(a) les données personnelles suivantes si elles sont disponibles :

i) nom de famille et autres noms ;

ii) date de naissance ;

iii) lieu et pays de naissance ;

iv) dernière adresse dans l'Etat de la partie requise,

v) sexe ;

vi) nom complet du père et/ou de la mère ;

vii) noms précédents ;

viii) pseudonymes ou alias ;

ix) données relatives à la santé, et le nom latin de toute maladie contagieuse dont peut souffrir la personne à renvoyer

(b) Dans le cas d'une demande pour réadmission au titre de l'article 4 de l'accord, des copies certifiées de documents originaux constituant des preuves ou des éléments de preuve en vue de l'établissement de la présomption, possession d'un visa valide ou d'un permis de résidence valide délivrés par les autorités de l'Etat de la partie requise et qualification pour entrer et séjourner conformément à la législation nationale de la partie qui sera renvoyée comme suit :

i) documents d'identité, numéro, date et lieu d'émission, autorité d'émission ;

ii) passeport, type et numéro, date d'émission, autorité d'émission et lieu d'émission

iii) tout autre document de voyage indiquant la citoyenneté, nom du document, numéro, date et lieu d'émission et d'autorité d'émission,

iv) tout autre document fournissant un moyen d'établir une présomption sera acceptée par la partie requise tel que prévu au paragraphe 2 de l'article 3 de l'accord e.g. permis de conduire, certificat de naissance etc.

(c) 2 photos

(d) Les données suivantes doivent être fournies pour les enfants :

(i) nom de famille et autres noms ;

(ii) nom de famille et autre nom de toute relation dont a connaissance la partie requérante ;

(iii) date de naissance ;

iv) lieu et pays de naissance.

Devront être annexés :

(v) une copie certifiée du certificat de naissance pour les enfants nés dans l'Etat de la partie requérante ;

(vi) une copie certifiée du certificat de naissance si c'est possible pour les enfants nés dans un pays tiers ;

vii) 2 photos

(e) l'itinéraire prévu, les moyens de transport, la date et l'heure de la réadmission prévue, les points de passage des frontières.

(f) instructions concernant la présence éventuelle de la police ou d'une autre escorte et /ou, n le cas échéant, la supervision médicale et sur le point de savoir si l'escorte sera fournie par les autorités compétentes de la partie requérante, notamment les officiers escortant ladite personne.

(g) Déclaration que la personne en question répond aux exigences de l'article 6 de l'accord

(h) signature des autorités compétentes de la partie requérante

Article IX : Réponse à la demande de permission de transit

(1) La réponse à la demande de permission de transit selon l'article 6 de l'accord doit être fournie par l'autorité compétente de la partie requise à l'autorité compétente de la partie requérante conformément à la procédure et dans les limites fixées à l'article 7 de l'accord.

(2) La réponse à la demande doit contenir :

(a) le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la partie requise, le numéro du dossier et la date de la demande ;

(b) le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la partie requérante ;

(c) le nom de famille et autre nom de la personne qui doit être renvoyée, date de naissance, lieu et pays de naissance si c'est disponible ; et soit

(d) dans le cas d'une réponse positive, confirmation que la personne qui va transiter sur le territoire de la partie requise tombe sous le coup des dispositions de l'article 6 de l'accord (en spécifiant si c'est pertinent que le transit est accepté sous réserve d'une permission obtenue par l'étranger avant son départ de l'État de la partie requérante afin de transiter à travers son territoire conformément au paragraphe 1 de l'article 6 de l'accord; ou

(e) dans le cas d'une réponse négative, les raisons pour lesquelles l'étranger ne tombe pas sur le coup de l'article 6 de l'accord.

Article X : Procédure pour la prise en charge

(1) L'autorité compétente de la partie requérante doit notifier à l'autorité compétente de la partie requise de l'expulsion ou du départ de la personne qui doit être renvoyée ou qui doit transiter par le territoire de l'État de la partie requise au moins dix jours avant la date prévue pour l'expulsion ou le départ.

(2) La notification doit être faite par écrit et les informations devront y figurer :

(a) le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la partie requérante, le numéro du dossier et la date de la demande ;

(b) le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la partie requise ;

(c) un texte d'introduction rédigé comme suit : " Nous vous informons que le (jour, mois et année) de l'aéroport () par le vol () heure de départ () et arrivant à l'aéroport () à () heures, la personne identifiée ci-dessous sera renvoyée à la (République de Lettonie) (Roumanie) ; ou " Nous informons que le (jour, mois et année) de l'aéroport () par le vol () heure de départ () et arrivera à l'aéroport () à () heures, la personne identifiée ci-

dessous transitera par la (République de Lettonie) (Roumanie de l'aéroport () par le vol () heure de départ () et arrivera à l'aéroport () à () heures ;

(d) nom de famille et autres noms, date de naissance, lieu de naissance de la personne qui va être renvoyée, numéro du dossier et date de la réponse à la demande de réadmission ;

(e) indication si une assistance du fait de la maladie ou de l'âge est nécessaire ;

(f) indication sur la possibilité d'incidents afin de fournir une escorte officielle le cas échéant.

(4) Dans tous les cas si l'autorité compétente de la partie requérante ne peut renvoyer la personne à la date mentionnée dans la notification, elle doit immédiatement en informer par écrit l'autorité compétente de la partie requise.

Article XI : points de passage frontaliers

Le retour de la personne selon les termes de l'accord doit avoir lieu aux points de passage suivants :

(a) A l'aéroport international de Riga de la République de Lettonie ;

(b) A l'aéroport international Otopeni de Roumanie.

Article XII : Frais

Les dépenses qui entrent dans le cadre de l'article 10 du présent accord comprennent (mais ne sont pas limitées) aux coûts raisonnables relevant de la délivrance de documents de voyage à la personne qui est renvoyée et au coût total du transport aérien et de l'escorte nécessaire. La partie requise doit présenter une facture aux autorités compétentes de la partie requérante dans un délai de trente jours. Tous les frais seront payés à la représentation diplomatique et consulaire de l'Etat de la partie requise en fin de mois avant le trentième jour du mois qui suit la réception de ladite facture par les autorités compétentes de la partie requérante.

Article XIII : Les personnes chargées des contacts

(1) Les autorités compétentes des parties devront se notifier dans un délai de trente jours à partir de la signature du présent Protocole les noms des personnes chargées de s'occuper de questions pratiques concernant l'application de l'accord et la coopération directe.

(2) Les autorités compétentes des parties devront se notifier sans délai de tout changement concernant les personnes chargées des contacts.

(3) les fonctions des personnes chargées des contacts consisteront :

(a) à soumettre des propositions aux autorités compétentes des parties afin de résoudre les questions qui pourraient surgir lors de l'application de l'accord ;

(b) de faire des propositions aux autorités compétentes des parties concernant les amendements et les rajouts à l'accord ;

(c) de contrôler l'application de l'accord